

## РЕЦЕНЗІЇ

### О новом издании памятников Борисо-Глебского цикла\* сравнительно с предыдущими

Древнерусская письменность XI–XII веков оригинальными произведениями не богата. Все они давно известны исследователям, каждое из них многократно издавалось. Агиографические сочинения, посвященные убитым в 1015 г. сыновьям князя Владимира, крестителя Руси, не относятся к числу обойденных вниманием исследователей и издателей. И тем не менее актуальность издания Борисо-Глебского корпуса в начале XXI века ощущается не менее остро, чем столетие назад, когда на протяжении нескольких лет вышли сразу два таких свода<sup>1</sup>. Этот специфический голод

---

Благодарю О.С. Сапожникову за возможность ознакомиться с рукописью неопубликованной статьи, а также А.О. Дёмина за помощь библиографического характера.

\* *Святые князья-мученики Борис и Глеб*: Научное издание. Исследование и подготовка текстов Н.И. Милютенко, отв. ред. Г.М. Прохоров. СПб.: «Издательство Олега Абышко», 2006. 432 с., илл. (Серии «Библиотека христианской мысли. Источники» и «Древнерусские сказания о достопамятных людях, местах и событиях». Отв. ред. серии Г.М. Прохоров).

1 Д.И. Абрамович. *Жития святых мучеников Бориса и Глеба и службы им*. Пг., 1916 (Памятники древнерусской литературы, вып. 2); С. Бугославський. *Україно-руські пам'ятки XI–XVIII в.в. про князів Бориса та Гліба* (Розвідка й тексти), Київ, 1928 (Пам'ятки мови та письменства давньої України, т. 1).

Книга С.А. Бугославского имеет предысторию. В 1914 г. был начат набор подготовленной им публикации Борисо-Глебских памятников, которая должна была выйти в нескольких выпусках киевского журнала «Университетские известия». Однако в связи с эвакуацией Киевского университета в Саратов типографские работы были приостановлены. Первая часть была напечатана в ноябрьской книжке журнала за 1915 г.; всего вышло 6 или 7 выпусков. В 1917 г. печатание было прекращено по независящим от автора причинам. В 1928 г. уже напечатанные тексты (несмотря на тяжелое время, типографский набор, по-видимому, сохранился) были дополнены *Чтением* Нестора и вступительными статьями и вышли отдельной книгой с титулом на украинском языке.

В известных мне библиографических упоминаниях журнальной публикации Бугославского 1915–1917 гг. последним значится объединенный выпуск 1–2 за 1917 г., оканчивающийся стр. 168: G. Revelli, *Monumenta letterari su Boris e Gleb*, Genova, 1993, VIII, прим. 9; Fr. Thomson, *Ricerche Slavistiche* 41 (1994), 332, прим. (10); С.А. Бугославский, *Текстология Древней Руси*, т. 1: Повесть временных лет. Сост. Ю.А. Артамонов. М., 2006, 18, прим. 29. Но, по всей видимости, был еще один выпуск, в который вошли стр. 169–178 с окончанием публикации вариантов *Сказания о чудесах*.

лишь отчасти утолен изданием Дж. Ревелли 1993 г.<sup>2</sup> Если сравнивать с другим памятником того же периода – *Повестью временных лет*, которая насчитывает уже десятки изданий, разнообразных по эдиционным принципам и качеству, нередко очень высокому, от дипломатических изданий списков до реконструкций архетипа, приходится признать, что исследователи Борисо-Глебского цикла не располагают столь же богатым инструментарием в своей работе. «Иметь же под руками свод произведений о свв. Борисе и Глебе, – по справедливому замечанию С.А. Бугославского, – необходимо каждому историку и филологу, как для научных целей, так и в целях преподавания отечественной истории и словесности»<sup>3</sup>.

Новая публикация этих памятников, подготовленная Н.И. Милютенко и выпущенная в 2006 г. петербургским издателем Олегом Абышко, является прямым откликом на назревшую читательскую потребность. Вместе с тем, полуторавековая традиция издания Борисо-Глебского корпуса предоставляет счастливую возможность увидеть, как развивалась русская филологическая наука, и в этой перспективе оценить ее состояние на сегодняшний день. Настоящая рецензия будет посвящена рассмотрению достоинств и недостатков нового издания сравнительно с предыдущими – весьма частному аспекту обширной Борисо-Глебской проблематики.

В основной корпус изданных Н.И. Милютенко текстов включены: *Сказание о убиении* Бориса и Глеба анонимного автора (стр. 286–313), *Сказание о чудесах* (стр. 318–341), *Паремийные чтения* (стр. 346–353) и сочинение Нестора-агиографа, по заглавию в старшем списке традиционно именуемое *Чтением* (стр. 356–399). В дополнение к ним даны: *Проложное сказание* из Пролога первой редакции, очевидно, древнейшее из многочисленных проложных сказаний на память святых братьев (Приложение 1, стр. 404–406), фрагмент из «Истории» польского анналиста XV в. Яна Длугоша в переводе на современный русский язык (Приложение 2, стр. 407–409) и летописный рассказ «О убиении Борисовъ» из *Повести временных лет* (Приложение 3, стр. 410–414). В отличие от текстов основной группы, тексты, помещенные в раздел «Приложения», не сопровождаются переводами и комментариями.

---

Этот выпуск мне не удастся найти ни в российских, ни в украинских библиотеках. Тем не менее указанные страницы содержатся в экземпляре из личной библиотеки А.В. Поппэ, подаренном ему, по его словам А.А. Зиминым. Раритет представляет собой переплетенные вместе страницы журнальной публикации, идентифицируемой по колонтитулам, отсутствующим в издании 1928 г. (всего 178 стр.). Кроме того, и сам С.А. Бугославский писал о том, что в 1928 г. допечатано было только *Чтение*.

- 2 G. Revelli, *Monumenta letterari su Boris e Gleb*, Genova, 1993. В книгу вошли всего три памятника цикла: *Сказание о убиении*, *Сказание о чудесах* и *Чтение* Нестора.
- 3 С.А. Бугославский. *Журнал Министерства Народного Просвещения*. Ч. LXXI (1917), октябрь. С. 233.

Предложенное издателем разделение памятников на «основные», «наиболее значимые в литературном и историческом смысле» (стр. 12), и «второстепенные» достаточно субъективно и диктуется, видимо, результатами исследования Н.И. Милютенко. Можно, в частности, не согласиться с издателем в том, что два древнейших из сохранившихся текстов, оказавшиеся один помещенным в приложение (летописный рассказ), второй исключенным из состава свода (древнейшая редакция службы), не являются значимыми в указанных смыслах. Однако, судя по некоторым формулировкам, задачи издания полного Борисо-Глебского корпуса издатель не преследовал, поэтому оценивать следует только опубликованные памятники.

Для начала зададимся вопросом, на какого читателя рассчитано новое издание. Ответа на этот вполне ожидаемый вопрос издатель не дает, поэтому искать его придется аналитическим путем. Вероятнее всего искомый ответ может содержаться в системе принципов, применяемых при передаче древних текстов. Н.И. Милютенко излагает их в небольшом Введении к публикации памятников (стр. 283–285). Из первой же фразы Введения мы узнаем, что, за исключением фрагмента из «Истории» Яна Длугоша<sup>4</sup> и, возможно, летописного рассказа<sup>5</sup>, источниками большинства публикаций послужили рукописи.

Публикация рукописных источников, как известно, придает изданию большую ценность и более высокий статус, чем простое переиздание, и вместе с тем ставит ряд проблем. Прежде всего издателю приходится сталкиваться с проблемой выбора лучшего списка для публикации. В издании Н.И. Милютенко она решена самым простым способом:

Тексты публикуются по древнейшим спискам с учетом результатов последних исследований и уже осуществленных изданий (стр. 283).

На первый взгляд может показаться, что такое решение оптимально, однако не будем торопиться с выводами. На стр. 284 уточняется, что *Сказание о убиении* и *Сказание о чудесах* публикуются по Успенскому списку (ГИМ, Син. 1063/4, кон. XII – нач. XIII в.). Стоит напомнить, что ранее этот список издавался не менее шести раз, не считая переизданий<sup>6</sup>.

---

4 Который публикуется по книге Н.И. Щавелевой «Древняя Русь в “Польской истории” Яна Длугоша (Книги I–VI)» (М., 2004).

5 Прямых указаний на рукописный источник нет.

6 О.М. Бодянский. Сказание и страсть, и похвала святому мученику Бориса и Глеба. Также же сказание чудес святого страстотерпцю Христову. По харатейному списку Московского Большого Успенского Собора XII века. С двумя литографированными снимками. *Чтения в Обществе Истории и Древностей Российских при Московском университете*, М., 1870. Кн. 1, III: Материалы славянские, ѣ–ѡв (*Сказание* вместе со *Сказанием о чудесах*); Сборник XII века Московского Успенского собора, вып. 1. Издан под наблюдением А.А. Шахматова и П.А. Лаврова, *Чтения в Обществе*

Далее, на стр. 285 можно найти сведения о Сильвестровском списке XIV в. (РГАДА, ф. 381, № 53), по которому публикуется *Чтение* Нестора. По этому списку *Чтение* издавалось не менее шести раз, также не считая переизданий<sup>7</sup>. Таким образом, новое издание не представляет в отношении трех основных памятников особой новизны и имеет под собой солидное основание, подготовленное работой предшествующих издателей.

*Паремийные чтения* публикуются по списку, входящему в отдельную тетрадь при Захарьинском Паремийнике 1271 г. (РНБ, Q.п.І.13)<sup>8</sup> с разночтениями из рукописи РНБ, Q.п.І.14 (стр. 284–285). По этому списку памятник опубликован Д.И. Абрамовичем с вариантами из девяти рукописей, в числе которых и Q.п.І.14<sup>9</sup>.

---

*Истории и Древностей Российских при Московском университете*. М., 1899. Кн. 2, II: Материалы историко-литературные, вѣ-ѣ (Сказание вместе со Сказанием о чудесах); Абрамович. *Жития святых мучеников*. С. 27–66 (Сказание вместе со Сказанием о чудесах); Бугославский. *Україно-руські пам'ятки*, текст № 9. С. 115–137 (Сказание воспроизводится по изданию Шахматова и Лаврова 1899 г., но с вариантами из других списков), текст № 11. С.155–170 (Сказание о чудесах воспроизводится по изданию Шахматова и Лаврова 1899 г., но с вариантами из других списков); *Успенский сборник XII–XIII вв.* Изд. подг. О.А. Князевская, В.Г. Демьянов, М.В. Ляпон. Под ред. С.И. Коткова. М., 1971. С. 42–58, л. 8б: 20–18б: 3 (Сказание), 58–71, л. 18б: 4–26а: 9 (Сказание о чудесах); Revelli, *Monumenta letterari*. С. 112–426 (Сказание). С. 477–567 (Сказание о чудесах).

7 О.М. Бодянский. Чтение о житии и о погублении и о чудесах святыю и блаженую страстотерпцю Бориса и Глеба. Списание Нестора. По харатейному списку Московской Синодальной Библиотеки, с разнословиями по некоторым другим. *Чтения в Обществе Истории и Древностей Российских при Московском университете*. М., 1859, кн. 1 (январь-март), вѣ-ѣд, I–XXIII; И.И. Срезневский, *Сказания о свв. Борисе и Глебе*. Сильвестровский список XIV в. СПб., 1860. С.1–39 (наборный текст), 1–56 (литографированная копия Сильвестровского списка); Абрамович. *Жития святых мучеников*. С. 1–26; Бугославский, *Україно-руські пам'ятки*, текст № 16. С.179–206; *Сказание о Борисе и Глебе: факсимильное воспроизведение житийных повестей из Сильвестровского сборника* (2-я пол. XIV в.). М., 1985, л. 89а–116д; Revelli, *Monumenta letterari*, 601–692.

8 Которая на неизвестном основании датируется автором «предположительно» XIV в. Ср.: «Древнейшим известным списком паремий Б. и Г. является список XIII в., приплетенный к Захарьинскому Паремийнику 1271 г. (РНБ. Q.п.І.13. Л. 256–264 об. <...>)» (А.В. Назаренко, Н.С. Серегина, А.А. Турилов. Борис и Глеб. Дни памяти, богослужебные тексты. *Православная энциклопедия*. Т. VI. 2003: Бондаренко–Варфоломей Эдесский. С. 50); в СК XI–XIII все четыре почерка Захарьинского паремийника датируются 1271 г. (СК XI–XIII, 205–206, № 181). Никаких аргументов в пользу датировки дополнительной тетради Захарьинского Паремийника XIV в. в книге Н.И. Милютенко найти не удалось.

9 Абрамович. *Жития святых мучеников*. С. 115–121. По этому списку *Паремийные чтения* публиковались также С.А. Бугославским в качестве приложения к его докторской диссертации «Древнерусские литературные произведения о Борисе и Глебе: Историко-

По той же дополнительной тетради Захарьинского Паремийника публикуется *Проложное сказание* из Пролога первой редакции (Приложение 1, стр. 285). По этой рукописи памятник публикуется впервые, но варианты из нее привлекались в издании Д.И. Абрамовича<sup>10</sup>.

Далее выясняется, что тексты даются в упрощенной орфографии, с раскрытыми титлами и – во Введении эта замена не оговаривается, но тем не менее является важной – с арабской цифирью вместо кириллической:

Графика оригиналов воспроизводится с некоторыми упрощениями. Диграф оу и буква ѝ передаются через у. Сокращения под титлами раскрываются, выносные буквы вносятся в строку... (стр. 283).

Затем, после довольно длинного рассуждения об отличии древнерусской системы знаков препинания от современной говорится о том, что в издании использованы современные правила пунктуации (используются точка, запятая, а также отсутствующие в рукописях двоеточие, тире, вопросительный и восклицательный знаки, кавычки). Кроме того, в текст введены заглавные буквы (для первых слов в предложении, имен собственных, имен Бога и некоторых церковных терминов), о чем издатель не упоминает, и произведена разбивка текста на абзацы.

Упрощение, однако, затронуло не только орфографию и цифирь, но и язык одного из памятников:

В публикации «Чтения» Нестора не отражены новгородизмы Сильвестровского сборника: цоканье и употребление частицы «ти» (стр. 283).

Волею судеб древнейший список этого киевского памятника хранит многочисленные следы новгородского произношения переписавших его в XIV в. писцов. Ход мысли издателя в данном случае, как кажется, подлежит восстановлению. От весьма правдоподобного предположения о том, что автор *Чтения*, киевский книжник XI–XII вв., не имел новгородских диалектных речевых особенностей, Н.И. Милотенко пришла к идее реконструкции первоначального текста памятника путем устранения из текста старшего списка всех выявленных новгородизмов. Эта догадка подкрепляется подзаголовком книги «Научное издание» (титул). Подобная реконструкция вполне могла бы иметь место, хотя источниковедческая ценность публикации приближается к нулю из-за того, что внесенные в Сильвестровский список исправления никак не оговариваются<sup>11</sup>. Непонятно только, почему к числу новгородизмов оказалась отнесена частица *ти*.

---

литературное исследование» (М., 1939), текст № 30. Однако в обоих сохранившихся экземплярах диссертации том с приложениями оказался утерян.

10 Абрамович. *Жития святых мучеников*. С. 92, 95–97.

11 Подобную попытку «очистить» текст Сильвестровского списка от описок и диалектных особенностей писца уже предпринимал И.И. Срезневский (*Сказания о*

С другой стороны, замена кириллической цифири арабской, раскрытие титл и упрощение орфографии наводят на мысль об иной возможной причине устранения новгородизмов из Сильвестровского списка. Вероятно, издатель стремился таким образом адаптировать текст для читателя, не имеющего специальной филологической подготовки для чтения древних текстов.

При этом, как показывает обращение к другим текстам, северо-западнорусские диалектные особенности почему-то уцелели в тексте *Паремийных чтений* и *Проложного сказания* по списку дополнительной тетради Захарьинского Паремийника. Например, цоканье было сохранено: *храняще* и *утвержающе отцину* свою, (стр. 348: 36), и *до коньцины вѣка* (стр. 350: 2), и *вѣсть ииу высть о отци*. (стр. 404: 19–20), *И плача сѧ вельми по отци*, (стр. 404: 20), *вѣ во любвигъ отчьми* (стр. 404: 20), *И тако сконца сѧ блаженни Романгъ*, (стр. 405: 13–14), *И тако сконца сѧ блаженни Давидгъ*, (стр. 406: 4)<sup>12</sup>. Возникает вопрос: не следует ли понимать этот факт как намек автора на северо-западнорусское происхождение *Паремийных чтений* и первой редакции Пролога?

В поисках ответа на этот вопрос, а также на вопрос о мотивации внесенных в текст Несторова *Чтения* исправлений я провела сверку публикации Н.И. Милютенко с факсимильным изданием Сильвестровского списка<sup>13</sup>. При этом выяснилось, что из 19 устраненных издателем *ти* лишь в одном случае оно действительно может быть квалифицировано как частица: *И се слышавъ, нарочнобавше* (у Милютенко *нарочнобавше*) *мѣсто то, и създа ти* (у Милютенко опущено) *церковь во имя святою, иже и донинѣ есть*. (у Милютенко *стоитъ*.) (стр. 386: 36–37). Перевод издателя: «Когда он услышал про все, разровнял место это и построил церковь во имя святых, которая и ныне стоит» (стр. 387).

Справедливости ради нужно сказать, что Н.И. Милютенко первой «распознала» здесь частицу *ти*. В большинстве изданий находим слитное написание *създати*<sup>14</sup>, и лишь в двух публикациях оно сопровождается

*свв. Борисе и Глебе*. С. 1–39). Однако его реконструкция не имела самостоятельного значения и лишь сопровождала литографированное издание списка.

12 Языку *Захарьинского паремийника* посвящена специальная работа Н.М. Каринского «Паремийник 1271 года как источник для истории псковского языка» (*Сборник Отделения русского языка и словесности*. Т. 101. 1928. № 3. С. 233–237), в книге Н.И. Милютенко не упомянутая. Н.М. Каринский выявил в тексте памятника как новгородские, так и псковские диалектные особенности, наличие которых объяснил тем, что рукопись была переписана в Новгороде со псковского протографа.

Все выделения в цитируемых текстах (подчеркивание, курсив) принадлежат мне – Н.П.

13 *Сказание о Борисе и Глебе: факсимильное воспроизведение*. Л. 89а–116d.

14 Бодянский. *Чтение*. й; Срезневский, *Сказания о свв. Борисе и Глебе*. С. 31; Абрамович. *Жития святых мучеников*. С. 20; Бугославський. *Україно-руські пам'ятки*. С. 201; Revelli, *Monumenta letterari*, 680.

конъектурами, свидетельствующими о том, что издатели видели в этом месте рукописи порчу. Написание *създати* при этом интерпретировалось ими как инфинитив: и сѣ слышавъ, повелѣ, наровновавше мѣсто то, и създати цркви въ имя стѣю, иже и до нынѣ есть. (Бодянский), *И съ слышавъ. наровноваше мѣсто то. идъ създати церковь въ имя святою. иже и до нынѣ есть* (Срезневский). Интерпретация Н.И. Милютенко оказывается более предпочтительной, поскольку не предполагает утраты и основывается лишь на ином словоделении. Таким образом, Н.И. Милютенко по праву принадлежит честь лучшего на сегодняшний день прочтения данного отрывка. Правда, выясняется этот факт только в результате анализа и обращения к другим изданиям.

В абсолютном же большинстве выявленных случаев *ти* – союз, о чем недвусмысленно свидетельствует как замена его синонимичным союзом *и*, так и предложенный издателем перевод на современный русский язык<sup>15</sup>.

В одном случае произошла обратная замена: *ти* возникло ошибочно на месте *и* оригинала: Таче потомъ (у Милютенко *потом*), приступивъ, иза руку блаженнаго Бориса, вѣ во мощи лежан, ти (Сильв. и 111b: 13) цѣловаше, приклада къ очима и къ сердцю. – «И после этого, приступив, взял руку блаженного Бориса (ибо это были мощи) и целовал, прикладывая к глазам и к сердцу» (стр. 390: 7–8, 391).

Наконец, устранение из текста *ти*, якобы новгородской диалектной особенности, оказывается совершенно излишним, если обратиться к Успенскому сборнику. Затрудняясь в определении места написания рукописи, исследователи категоричны в отношении Новгорода: «Отсутствие мены букв *ц* и *ч* позволяет исключить предположение о создании рукописи в Новгородской земле»<sup>16</sup>. В этом неновгородском кодексе как союз, так и частица *ти* встречаются в *Житии Феодосия Печерского*, другом агиографическом сочинении Нестора, а также в *Сказании о убиении* и *Сказании о чудесах Бориса и Глеба*.

Сличение показало также, что на 21 случай устранения эффекта цоканья из текста Сильвестровского списка приходится 3 неопознанных случая. Если следовать принципам Н.И. Милютенко, их тоже необходимо было бы «исправить»:

(1) но умоленъ вывѣ ѿ бояръ, да не ослушается отца, створи волю отцю. – Перевод издателя: «...но умолили его бояре не ослушаться отца, и исполнил он

15 Союз *ти* опущен в следующих местах издания Н.И. Милютенко: стр. 366: 10, 29, 30; стр. 370: 20; стр. 374: 3; стр. 376: 7, 10, 33; стр. 378: 21; стр. 382: 6, 7; стр. 386: 4, 20; стр. 388: 18; стр. 390: 2, 12, 13, 35. О различиях между частицей *ти* и союзом *ти* и о необходимости их различения см.: А.А. Зализняк К изучению языка берестяных грамот. В.Л. Янин, А.А. Зализняк. *Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1984–1989 гг.)*. М., 1993. С. 298–299.

16 *Успенский сборник*. С. 25.

волю его» (стр. 364: 19–20; 365). – *Отцю* (т. е. *отчю*) здесь притяжательное прилагательное. Вариант без цоканья содержится в нескольких списках, см.: Revelli, *Monumenta letterari*, 626, вар. 8; В.К. Зиборов *О летописи Нестора. Основной летописный свод в русском летописании XI в.* СПб., 1995. С. 159.

(2) *но закона ради царьскаго и послушания ради отца.* – Перевод: «...но обычая ради кесарского и послушания отцу» (стр. 364: 21; 365). – Аналогично вышеописанному случаю *отца* (т. е. *отча*) здесь притяжательное прилагательное. Ср. вар. *и послушания отцава* (Revelli, *Monumenta letterari*, 626, вар. 24–25; Зиборов *О летописи Нестора.* С.169; 175).

(3) *Идѣше же путѣмъ своимъ, яко овца»* (Сильв. *овца»* 96с: 13)<sup>17</sup> *незловиво,* – Перевод: «И пошел дорогой своей, как ягненок беззловный...» (стр. 368: 8–9; 369). – Здесь имеется в виду *овча* ‘ягненок’, что, судя по переводу, понимает и сам издатель. Вариант без цоканья см.: Revelli, *Monumenta letterari*, 638, вар. 80; Зиборов *О летописи Нестора.* С. 160.

Из других языковых особенностей Сильвестровского списка были нивелированы случаи мены **И/Е** и «ять»/**И**, причем и это «выравнивание» было проведено непоследовательно, ср.: *свидѣтельствѣють* (стр. 358: 14; Сильв. *свидѣтельствѣють.* 90b: 10–11)<sup>18</sup> и *но и на всихъ мѣстѣхъ.* (стр. 388: 2; Сильв. *но на всихъ мѣстѣхъ.*:~ 109d: 10–11); *не вѣша во ни апостоли ходили к нимъ* (стр. 358: 33; Сильв. *ходи||мѣ* 90d: 25–91a: 1) и *сущии с нимъ вои, иже вѣша ходилѣ на ратныа* (стр. 370: 7).

Известно, что в древнейших рукописях текст переписывался без разделения на слова. Это обстоятельство в ряде случаев создает дополнительные трудности при публикации рукописных текстов. Известно также, что ошибки в словоделении относятся к числу наиболее распространенных. Тем не менее, распространенность ошибок не освобождает издателей от обязанности устранять их в своих работах. В публикации *Чтения* Н.И. Милютенко подобных ошибок встретилось четыре:

(1) *Бимъ сице вышнимъ, оста же страна Рускаа въ первѣи прельсти идольскыи, не үво* (следует читать *не ү во*) *вѣ слышала ни ѿ кого же слово о Господѣ нашемъ Исусѣ Христѣ,* (стр. 358: 31–33). Эта ошибка содержится в большинстве изданий *Чтения*<sup>19</sup>, но ее нет в издании О.М. Бодянского

17 Здесь и далее при цитировании рукописных источников одной вертикальной чертой «|» обозначается конец строки, двумя «||» – конец листа. При этом первая цифра в ссылках означает номер листа, буква – столбец, остальные цифры – номера цитируемых строк.

18 В связи с устранением мены гласных возникает определенная проблема. В частности, здесь на месте **И** после **Д** положен «ять»: *свидѣтельствѣють*. Кроме того, этимологический «ять» содержался также и в предыдущем слого: *свѣдѣтельствѣють*. Выбор написания *свидѣтельствѣють* Н.И. Милютенко не обоснован.

19 Макарий. Памятники древле-русской духовной письменности. Сказание преп. Нестора о житии и убиении благоверных князей Бориса и Глеба. *Православный Собеседник.*



(илл. 1)<sup>20</sup>. По-видимому, издателей вводил в заблуждение близкий по звучанию и сходный по смыслу союз *оубо*. Перевод Н.И. Милютенко: «А в то же время оставалась страна Русская в первоначальном обольщении идольском, ибо не слышала ни от кого слово о Господе нашем Иисусе Христе...» (стр. 359). Новообретенное наречие времени *не оу* добавляет особый оттенок: Русская земля не просто «не слышала ни от кого» и т. д., а «еще не слышала».

Для того чтобы понять разницу между *не оу бо* и *не бо*, достаточно прочитать слова Нестора, помещенные чуть ниже: *нѣ вѣшѣ| во ни апѣи хѣди|лѣк к нимѣ. ник|тоже во имѣ про|повѣдамѣ слова| вѣа.* (Сильв. 90d: 24–91a: 4) и *нѣ вѣ| во ни|ктоже нѣ приходѣ|лѣ к нимѣ. иже| вѣи влѣовѣстиль| о гѣ| нашельн исѣ| хѣ.* (Сильв. 91c: 14–19). Имеется в виду, что ни в прошлом, ни когда-либо впоследствии апостолы не приходили на Русь, однако евангельская проповедь все-таки дошла и до нее, хотя и с промедлением. О наречии *не оу* см. SJS IV, 568, статья *оу*, 1; СС 719, статья *оу<sup>2</sup> нареч.*; Срезн. III, 1107, статья *у*.

Попутно следует отметить еще одно непрочтенное Н.И. Милютенко наречие *не оу* – в *Сказании о убиении*, в хорошо известном эпизоде обращения Глеба к своим убийцам: *нѣ пожьнѣте* (у Милютенко *пожънѣте*) *класа нѣ үже* (следует читать *нѣ ү же*) *сѣзьрѣвѣша, нѣ млеко безѣловниа носѣща* (у Милютенко *носѣща*) (стр. 302: 1–2). В самом деле, *уже* с данным контекстом не согласуется, тогда как ‘еще’ (*не оу*) здесь совершенно уместно. Эта же ошибка содержится в большинстве изданий<sup>21</sup>, исключая издание *Библиотеки литературы Древней Руси*<sup>22</sup>.

Вопреки неправильному разбиению текста на слова перевод оказывается в целом верным: «...не пожинайте колоса, еще не созревшего...» (стр. 301, 303).

1858. Ч. 1, апрель. С. 585 (впрочем, необходимо сделать оговорку, что в этом издании не прослеживается никакой системы в слитном и раздельном написании частиц и предлогов); Срезневский. *Сказания о свв. Борисе и Глебе*. С. 4; Абрамович. *Жития святых мучеников*. С. 3; Бугославский. *Україно-руські пам'ятки*. С. 182; Revelli, *Monumenta letterari*, 610; Зиборов. *О летописи Нестора*. С. 157 (по классификации автора, сокращенная редакция), 174 (краткая редакция).

20 Бодянский. *Чтение*. ъ.

21 Срезневский. *Сказания о свв. Борисе и Глебе*. С. 56; Бодянский. *Сказание*. ъ об.; Шахматов, Лавров. *Сборник XII века*, ѣа; Бугославский. *Україно-руські пам'ятки*, текст № 7, 83; текст № 9, 128; текст № 10, 148; *Успенский сборник*. 52. Л. 14а: 18–19 (в указателе слов и форм отсылка к данному чтению дана в статье «оуже, нар.», там же, 726); ПЛДР С. 292; *Сказание о Борисе и Глебе*: Научно-справочный аппарат издания Л.А. Дмитриев, М.И. Автократова, О.А. Белоброва, Б.П. Журавский. М., 1985. С. 46; Revelli, *Monumenta letterari*, 310.

22 БЛДР 340.

(2) И сүни (следует читать Исүни) оружии, и заври (у Милютенко завьри) предъ гонящихъ ми. (стр. 374: 18). В тексте точная цитата Пс. 34: 1–6. При обращении к греческому тексту ошибка в словоделении становится очевидной: ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύνκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιώκόντων με (Пс. 34: 3)<sup>23</sup>. См. также: Срезн. I, 1661, статья *исунути*; СДРЯ IV, 97, статья *изоуноути*; СлРЯ XI–XVII вв. 6, 313, статья *иссунути*. Та же ошибка в других изданиях<sup>24</sup>, однако в изданиях митр. Макария и О.М. Бодянского этой ошибки нет<sup>25</sup>.

(3) Скорага же врача и цѣлителя, иише же за сүхю ногу (у Милютенко за ногу сүхю) и трижда прекрестивша (у Милютенко прекрестивша), цѣлюю (следует читать цѣлю ю) створиста. (стр. 382: 15–17). Та же ошибка и в других изданиях<sup>26</sup>.

(4) «Что глаголет<sup>27</sup> къ неи, нъ размецита храмъ о неи (следует читать онеи)» (стр. 392: 27–28). Принятое во всех изданиях разделение текста на слова основывается на интерпретации фрагмента *онеи* как сочетания мест. падежа местоимения 3 лица *она* с предлогом *о*. При этом смысл действия, которое предполагается учинить над домом героини чуда о сухорукой, не совсем ясен: «разбросайте дом около/вокруг нее». Такая интерпретация, однако, не оправдывается контекстом. Более вероятным выглядит другое наказание – «разнесите (т. е. разрушите) дом оной», имеющее в виду полное уничтожение постройки. Местоимение *онеи* может быть понято двояко: как род. или как дат. падеж ед. числа указательного местоимения *она* или *оная*. В первом случае оно управляется существительным *храмъ*, во втором зависит от глагола *размецита*. В обоих случаях форма *онеи* вместо ожидаемой *оной* представляет собой новгородизм. Та же ошибка в словоделении содержится и в других изданиях<sup>28</sup>. Следует добавить, что при глаголе *размецита* была бы уместной краткая историческая справка о том, из какого материала мог быть построен дом героини чуда о сухорукой.

23 Греческий текст цитируется по изд.: *Septuaginta, Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* Ed. A. Rahlfs (Stuttgart) 1979.

24 Срезневский. *Сказания о свв. Борисе и Глебе*. С. 19; Абрамович. *Жития святых мучеников*. С. 12; Бугославский. *Україно-руські пам'ятки*. С. 192; Revelli, *Monumenta letterari*, 655; Зиборов. *О летописи Нестора*. С. 162 (по классификации автора, сокращенная редакция), 172 (распространенная редакция), 178 (краткая редакция).

25 Макарий. *Памятники древле-русской*. С. 601; Бодянский. *Чтение*. ѓи.

26 Бодянский. *Чтение*. ѓи; Срезневский. *Сказания о свв. Борисе и Глебе*, 26; Абрамович. *Жития святых мучеников*. С. 17; Бугославский. *Україно-руські пам'ятки*. С. 198; Revelli, *Monumenta letterari*, 674.

27 Чтение Сильвестровского списка гл҃҃та, видимо, описка вместо гл҃҃та.

28 Бодянский. *Чтение*. ѓа; Срезневский. *Сказания о свв. Борисе и Глебе*. С. 36; Абрамович. *Жития святых мучеников*. С. 23; Бугославский. *Україно-руські пам'ятки*. С. 204; Revelli, *Monumenta letterari*, 686.

Первые два из рассмотренных примеров весьма красноречиво говорят о том, что знакомство с научной традицией не является сильной стороной нового издания. Н.И. Милютенко следовало лишь обратиться к работам своих предшественников, чтобы избежать этих ошибок. Напротив, вторые два заставляют вспомнить о необходимости критического отношения к той же традиции.

Есть, однако, и менее очевидные случаи.

В Сильвестровском списке *Чтения* встретилось несколько написаний **ЪИ** на месте обычного **ЪІ**: тѣы и ъѣинѣ| съ влдѣко 89а: 11–12, у Милютенко ѣинѣ (стр. 356: 5); намѣ образъ<sup>н</sup>| давѣ. да и мѣш| крѣимѣ во имѣ| иго. 90а: 21–24, у Милютенко мѣ (стр. 358:11); како| се можетъ вѣти. | истина иже вѣш| глѣте ѣинѣ. 97с: 17–20, у Милютенко вѣи (стр. 368: 37); рѣ. влѣзъше вѣи| скончати вѣю| пославшаго вѣи. | Они же акты звѣри|и дивни нападо|ша нашъ. (в ркп. описка, следует читать: на нь) 99b: 1–6, у Милютенко вѣ (стр. 372: 8); нѣ молю вѣи вѣи|и мога. не противи|теса имѣ нѣ къ вѣи|гу приступите. | 100b: 11–14, у Милютенко вѣи (стр. 374: 1); нѣ овогда прекъш|и глѣмѣ имѣ. овѣгд<sup>а</sup>| же оукарѣмѣ па. | иногажды же сѣ|противимѣ имѣ. | 115с: 2–6, у Милютенко прекъш (стр. 396: 13); молю же вѣи почитающа| да лювве ради вѣи|а. вѣспомина|те мѣ и глѣте 116d: 2–6, у Милютенко вѣи (стр. 398: 10–11). В *Сказании* и *Сказании о чудесах* по Сильвестровскому списку обнаруживается та же особенность: о них же оуво| исповѣмѣи. поса|ди оуво сего окань|наго стѣполака вѣ| пиньскѣ вѣ книжнѣи 118с: 18–22; тако да| с твонии ракъш|и прииму часть и| жрѣбии. съ вѣкми<sup>и</sup>| стѣи тѣо. 122с: 22–122d: 1; а вѣ плотни|ци сѣце а приста|влямѣ вѣи хоромо|въ рѣкити. 138а: 8–11.

Подобные написания в других древнерусских рукописях объяснялись как следствие удлинения гласного при проговаривании текста писцом во время «внутреннего диктанта»; при этом были отмечены и другие «удлиненные» гласные<sup>29</sup>. В рукописных кондакарях изображение распетых **ЪІ** действительно имело вид *ы-и-и*<sup>30</sup>. Однако предположение о том, что написания **ЪИ** возникли как следствие «внутреннего диктанта», – не более чем предположение.

29 О.Ф. Жолобов. Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. I: РГАДА, Син. 38, *Russian Linguistics* 31 (2007), 42 (автор ссылается здесь на работу: А.М. Кузнецов. Инновации в парадигме членных прилагательных по данным древнерусской письменности XI века. *Russian Linguistics* 26 (2002), 322, где рассматриваются написания с удвоенными -а-, -и-, -ѣ-, а также -ѣ- в окончаниях существительных и прилагательных).

30 А.И. Соболевский. *Труды по истории русского языка*. Т. 1: Очерки из истории русского языка. Лекции по истории русского языка Предисл. и коммент. В.Б. Крысько. М., 2004; Лекции по истории русского языка. С. 42–43. См. также: Б.А. Успенский. Древнерусские кондакари как фонетический источник. *Славянское языкознание. VII Международный съезд славистов. Варшава, август 1973 г. Доклады советской делегации*. М., 1973. С. 316–317.

В Сильвестровском списке *Чтения* встретилось лишь пять случаев, которые могут быть объяснены как удлинение гласного, причем все они происходят с гласным *и*: ств<sup>о</sup> |ривъи нѣо| и зѣмию 89а: 7–9; тауѣ по двою днѣию. 97d: 1–2; Гѣи| что сѧ оумножи<ша>|сѧ стужающи м<sup>н</sup>.| 99а: 4–6<sup>31</sup>; иже и пришедъ|ша створиша обвѣ|ѣноѣ обновленіе.| црѣви новѣѣ. 110d: 6–9; въздвигъ рѣцѣ| на нѣо. възопи|| глѣ. прости мѧ гѣ| како съгрѣшихъ.| 111а: 24–111b: 2. При обращении к другим изданным текстам из Сильвестровского сборника число этих случаев увеличивается до 9, гласный тот же: днѣиѣ 118d: 11; то камо имамъ| прити. по ѿше|ствии моѣмъ ѿ|сюду. 120с: 7–10; и вѣднѣ ми|рѣ вѣра моѣму и вѣднѣ вѣраѣ. 127а: 22–24; им же дѣръ|зостъ низлага|нѣмъ поганьскѣю.| 142b: 18–20. Пример къ старѣиши|инѣ граду. 102с: 18–19 может быть расценен как ошибка диттографии при переходе с одной строки на другую; в примере о погубленѣи|единого вѣра. 100а: 1–2 вторая **И** может быть прочитана и как **Н**. Возможно, что при анализе других текстов из Сильвестровского сборника, к которым я не обращалась, загадочное удлинение гласных *ы* и *и* как-либо прояснится. Пока же следует лишь констатировать этот факт.

В то же время в Сильвестровском списке содержится написание и изгнану|нѣмъ| сѣцю не токмо и|з града нѣ|изъ обл<sup>а</sup>|сти всѧ. (Сильв. 102а: 11–14), которому имеются немногочисленные аналогии в старославянских и древнерусских памятниках: въ-истинѣ (Мариинское и др. евангелия, Мк. 12: 14); въ-истинѣ (Мариинское евангелие, Ин. 8: 44, Синайская псалтирь, Пс. 25: 3); въ-истѣлѣнѣ (Синайская псалтирь, Пс. 29: 10); въ-июднѣхъ (Мариинское и др. евангелия, Ин. 11: 54); къ-исправлѣнѣю (Клоцов сборник, 577); нѣ-имать (Мариинское евангелие, Ин. 3: 16; 8: 12)<sup>32</sup>; а также къ-исѣ (Зографское евангелие, Мф. 26: 17); въ-инѣ (Мариинское евангелие, многократно)<sup>33</sup>; въ истину (Архангельское евангелие 1092 г., 1 об.); въ имѧ (там же, 7, 33); въ истиннѣмъ (там же, 66)<sup>34</sup>. Все они объяснялись как результат позиционного фонетического изменения напряженных *ъ* и *ь*<sup>35</sup>. В случае с Сильвестровским сборником, однако, только одно написание *ны изъ области* соответствует описанным условиям (можно было бы предложить, что оно восходит к протографу рукописи, который в таком случае был довольно древним). Случаи же с **ЪИ** на месте **Ъ** условиям,

31 Здесь и далее используются условные обозначения, принятые в критических изданиях: в угловых скобках «< >» даются восстанавливаемые пропуски или утраты текста, в квадратные скобки «[ ]» заключаются фрагменты, которые необходимо удалить.

32 А. Вайан. *Руководство по старославянскому языку*. Пер. с фр. М., 1952. С. 55.

33 Н. Ван-Вейк, *История старославянского языка*. Пер. с нем. М., 1957. С. 176.

34 А.И. Соболевский. *Труды по истории русского языка*. Т. 1. Лекции по истории русского языка. С. 42.

35 Ван-Вейк. *История*. § 24. С. 169–178.

в которых наблюдается это фонетическое изменение, не отвечают. На их фоне и написание *ны изъ области* может иметь другое объяснение.

По всей видимости, в написании **ЪИ** Сильвестровский список отразил одну архаичную палеографическую особенность своего протографа, а именно, написание буквы **Ы** «еры» в виде **ЪИ**<sup>36</sup>. Причем, по всей видимости, **И** в протографе Сильвестровского списка писалось с горизонтальной или почти горизонтальной переключиной, в виде **Н**, что становится ясным из двух описок:

(1) **Нъ се оуже на|чнү ѿсюдү испо|вѣдати. таже не|перва чюдеса же|| и-цѣлениа стѣю| влжнүю стѣпцю| кориса и глѣва.** 103с: 22–103d: 3; ошибка возникла из не прочитанного писцом слова **НСПЕРВА**, где **Н** (=И) была принята за **Н**, а **С** за недописанную **Е** ввиду сходства двух этих букв в уставе.

(2) **они же въздѣ|вше оуи свои ти ви|дѣша стѣю на роси|оу коню и отрока| пред ними свѣщ|ю держаща** 109а: 10–15; буква **Н** в выражении на росноу коню ‘на разных конях’ ошибочно была понята писцом как **И**, что было возможно при написании **Н** (=И) в его протографе; при этом смысл фразы оказался утрачен.

О написании **И** как **Н** в протографе Сильвестровского списка может говорить также и следующий пример: **на влжнго кориса мгышлаше.| како вникыль| образомъ погүвити.** 95с: 13–17; вторичное чтение здесь возникло из написания **НЛНКЪИМЪ** (=или *къимъ*)<sup>37</sup>, где первая **Н** была понята как «йотированный есть»<sup>38</sup>.

Написание **ЪН** воспроизводилось писцами Сильвестровского списка тремя способами: (1) в виде обычного **ЪИ**, (2) в виде двух букв **ЪИ** и **И** (см. вышеприведенные примеры), (3) один раз в гиперкорректном написании *ны изъ области*. В протографе Сильвестровского списка здесь читалось, очевидно, **нъ изъ**. При такой интерпретации это написание может говорить о том, что звуковое значение графем писцами осознавалось не всегда. «Внутренний диктант» в данном случае, по-видимому, не имел места,

36 Такое написание встречается и в других кириллических рукописях. Ср.: «Это чн знают надпись 993 г. (сѣ|нна), Супр<асльская> рук<опись> (прѣвѣн|шд л. 8б, негн|тѣствѣ и др.), Слуцкая псалт<ирь> (вѣннѣ), Слепченск<ий> ап<остол> (прѣвѣншѣ), Болонская пс<алтирь> и нек<оторые> другие памятники; в русских рукописях это **ѣ** (чн) очень редко (пандекты Антиоха) и указывает на глубокую древность» (Е.Ф. Карский. *Славянская кирилловская палеография*. М., 1979. С. 204).

37 Нестор многократно повторяет оборот *како илии кымъ образомъ*: створи|ша во ѿ|имѣ иану| двѣтъ. како или кы|мъ образомъ. 93d: 25–94а: 3; но мгышлаше ка||ко или кы|мъ овра|зомъ погүвити и:~| 96с: 25–96d: 2; мгышлашю оу|во канну. ѿ| како и| кы|мъ образомъ| погүвити врата св|его авела. 96d: 8–12; мгышлашю оу|во|| иану. како и кы|мъ образомъ погү|вити вра своего кориса. 96d: 25–97а: 4.

38 О смешении **Н** и **Ю** см. также: Карский. *Славянская кирилловская палеография*. С. 5.

а запоминание было исключительно зрительным. Стоящие рядом *ѣи* и отсутствие пробелов между словами могли стать причиной зрительной ошибки.

Ошибок, которые можно отнести за счет зрительного запоминания, в рукописи действительно довольно много. Сюда могут быть отнесены пропуски слогов и различных частей фраз, повторы и написанные ошибочно одни буквы вместо других.

Пропуски: *ѡ нѣ<кы>хѣ хѡлю|вещь.* 89b: 4–5; и пакты| изи<де> вѣ. *Г. Ѡа* 91b: 6–7; *всь днь сѣдѣ|хо<мъ>* никтоже не на|гачь насѣ. 91b: 22–24; *вѣѣ илингъ* вла|димирѣ нари<ца>гасл. | 92b: 16–17; и всѣмѣ градѣ|щю|мѣ <къ> крѣпленю. 92с: 2–3; на разѣ|м<ѣн>ни твои и твоихъ| заповѣднн. 93а: 10–12; *вниде <въ>* срдцѣ| вратѣ него. 94с: 22–23; *нѣ не <по>пѣ|сти немѣ тогда* вѣ. *нѣ негда самѣ| восхотѣ.* 94d: 9–12<sup>39</sup>; *не дерзнуша стѣ|ти <противу>* влѣкеномѣ. 96b: 1–2; *Вадко* *Ги нсе хѣ|* покои<въши> вса стѣ|па| оца. оугодившага| тѣвѣ бѣ истиннѣ. | тѣ и *нынѣ покои|* ги дшю раба свое|го оца моего васи|линга. 96b: 16–23; *не по|мѣшлаше* [ни|ни|ко<него>же] зла на врата| своего. 96с: 14–17, в соответствующей части (повтор *ни*) этот отрывок содержит второй тип ошибок; *Гин|* что сѣ оу|множи<ша>|сѣ стѣ|жаючи мѣ. | 99а: 4–6; и в рѣ|цѣ твои предаю| дхѣ мои <се> же немѣ рѣ|кшю 99с: 22–25; *бранѣ* мога аще сѣ имѣ| <не> сѣпротивимѣ. то| аще имѣть ма не| погубятъ мене. 100а: 22–100b: 1; и часто озираю|ще>сѣ| хоташе видити| что хочеть въти| стѣмѣ. 100с: 13–16; *црѣвѣ <въ>* има юю| възградити. 107а: 14–15; *Улвѣтѣ нѣ|кто <бѣ>* нѣмѣ. вѣ же но|га него едина оу|та ѡ колѣна. 111d: 8–11; *нѣ<ко>* него ради оу|рѣ|та 112d: 1–2; къ старѣ|шо<му> вратѣ. 115b: 1–2; *вратѣ|* володи<ме>рѣ. 118b: 14–15; *не люблѣ|шеть* него володи|<ме>рѣ. 118с: 3–5; то аще на оубистѣ|во <мо>е потщитсѣ тѣ| мунѣтъ бѣдѣ гѣ| мономѣ. 120а: 6–9; *еже по<гу>* битѣ дшю| свою мене ради 121с: 2–3; *дыаво<ль>* искони| ненавидѣн добрѣ| улвѣа 121d: 12–15; посланин же <при>доша| ѡ стѣпопка. 124b: 8–9; *вѣ<мѣ>* ниши| ма тако овѣа снн|ди. 126d: 11–13; присла гаро|<сла>вѣ и къ глѣвѣ. 131а: 22–23; *не порѣ|же<те>* лозы| не до конца възѣ|растошиа 133с: 11–13; *схрани|ть* гѣ вса кости <и>хѣ| ни едина ѡ нихѣ| не скрѣшитсѣ 136с: 20–23; *также по|казаше.* посла<на>га| на нь рана пагѣ|внага. 139d: 22–24; и <не>соше вѣ| тѣ хранинѣ 147d: 4–5; что| вопи<еши> ко мнѣ улѣ|цѣ. 156с: 14–16; *володи<ме>*рѣ же 157с: 8; *не презрита|* не за<бу>дѣта. имѣ|же овѣшастасѣ. | 159b: 19–21; и тѣгда совѣ|пн|вшасѣ вси лю<ди>е. | 162а: 4–5.

Повторы одного или нескольких расположенных рядом слогов: *науч|* мѣслити на правѣ|дна|правѣ|дна|го. | 94с: 25–94d: 1–2; *глѣ имѣ* [ни] ни вѣрѣ| мога ни оѣи. 98а: 14–15; *ипи|ни|столи|ю* 102с: 17–18; *идеже ле|жашеть* тѣбло стѣо|ю [стѣо<sup>о</sup>] стѣпцѣ| кори|са и глѣва. 103d: 13–16; *во|ло|ло|*димирѣ 118d: 24–25; *пойди|* сѣди [сѣди] на сто|лѣ отни. 122b: 18–20; *ѡпѣ|пѣ|ща|ютѣ.* 144d: 22–23; *внѣ.[нѣ]* на погрѣвѣ| сна 158b: 2–3; *воло|ло|*димирѣ же<sup>т</sup> 160с: 13.

39 Ср.: *не поцѣ|сти* имѣ вѣ донде|же конца заоутрѣ|нею. 99а: 17–20.

Повторы одного-двух слогов, расположенных на некоторой дистанции от повторяемого фрагмента: и|деже ѱюдѣ [ради] мь|нога. показа бѣ оу|годнику ради свою:~| 102d: 18–21; предѣ всеми сла|вити [мии] бѣ. и ѱго стѣоу стѣр|пцю. 106d: 10–13; Хблюбивы|и же гарославъ кня|жив [та]<sup>40</sup> лѣта мно|га въ правовѣрьи| и растроивъ си|вы| своа кождо ихъ на| свою. область... поколѣ|в же мало предасть дшю свою в рѣ|цѣ бни 109d: 11–17, 22–25.

Написания одних букв ошибочно вместо других: нападо|ша нашъ. (вместо на нь) 99b: 5–6; всѣмѣ крило|сѣ црѣквномѣ. 105b: 19–20; свови|диста 108d: 8–9; и еже| не потребу телеснѣ|ю. 111d: 17–19; ѱт<sup>9</sup> тториши. 113a: 11–12; и тѣ (следует читать та) створатѣ| тѣ прозрѣти. 114d: 17–18; противѣ безмо|жнѣмигъ печенѣгѣ| 119a: 2–3; и ноцъ при|имавъ полостѣ| 119b: 15–16; по текѣ вретѣ. и гнѣ ворисѣ 131b: 16–17; извѣд<sup>а</sup>га браю свою. 137c: 9–10; и не вѣ лзѣ| печенѣгомѣ озѣ|ромѣ помагати. 138b: 9–11.

Пример память и мѣце| съ похвалами. 116b: 8–9 можно объяснить как отражение произношения ѣ при мысленном проговаривании одного слога.

Все эти случаи свидетельствуют, что писцы Сильвестровского списка, равно как и большинство переписчиков уставных текстов, запоминали текст не словами и тем более не фразами, а слогами, нередко выхватывая глазом соседний слог, перескакивая вперед или назад, вверх или вниз.

Из сказанного можно сделать первые выводы: (1) публикация Сильвестровского списка представляет собой сложнейшую филологическую и палеографическую задачу; (2) новое издание не будет полезно тем, кто нуждается в точном воспроизведении древнерусских текстов, поскольку является адаптированным; (3) по крайней мере в отношении одного изданного Н.И. Милютенко текста можно утверждать, что выбор основного списка не был удачным. Если палеографические и лингвистические особенности древнейшего списка оказываются несущественными, в основу издания мог быть положен любой другой список<sup>41</sup>.

40 Здесь употреблена широко распространенная формула княжеских некрологов *княживъ лѣта многа*, а *та* возникло под влиянием последнего слога в слове *лѣта*. Если возможны варианты *княживъ <въ> та лѣта* 'в то время' и *княживъ лѣта многа* 'длительное время', то вариант *княжив та лѣта многа* абсурден. Конъектуру подкрепляют некоторые списки, где *та* отсутствует, приведенные в аппарате изданий Д.И. Абрамовича (*Жития святых мучеников*. С. 20, вар. 17), С.А. Бугославского (Бугославский. *Україно-руські пам'ятки*. С. 201, вар. 580) и Дж. Ревелли (Revelli, *Monumenta letterari*, 683, вар. 2).

У всех издателей, за исключением О.М. Бодянского (*Чтение*. й), *та* в основном тексте сохранено: Срезневский. *Сказания о св. Борисе и Глебе*. С. 31; Абрамович. *Жития святых мучеников*. С. 20; Бугославский. *Україно-руські пам'ятки*. С. 201; Revelli, *Monumenta letterari*, 681.

41 По сведениям Дж. Ревелли, сохранились три списка *Чтения* XV века и 17 списков XVI века (Revelli, *Monumenta letterari*, 581–590).

Потенциальных читателей нового издания следует предупредить также о том, что сокращенные написания слов под титлами раскрыты в нем не всегда корректно. Сама Н.И. Милютенко видит трудность только в выборе **ѣ** или **ѧ** в корне **сѣ-** (*свят-*):

Сокращения под титлами раскрываются, выносные буквы вносятся в строку, соответственно в выборе букв **ѣ** или **ѧ** в слове «святой» учитываются предпочтения писца. В Успенском сборнике указанные буквы пишутся без всякой системы, но с количественным преобладанием **ѣ**. В Сильвестровском сборнике XIV в. писец систематически ставил **ѧ** после согласных и **ѣ** в начале слова и после гласных (стр. 283).

Между тем даже в таком простом и, казалось бы, не имеющем вариантов написании, как **ѣи** допущена ошибка:

**Сѣ** да идѹ кѣ братѹ **моѣмѹ**, и рекѹ: «Ты ми бѹди отьць, ты ми братѣ и старѣки, чѣто ми велиши, господине (ошибочно вместо *господи*) **мои**?» (стр. 289: 38–39).

Более сложный случай представляет собой заключительный возглас чтеца в *Сказании о чудесах*, в рукописи записанный неполностью: **бѣоу же наше|моу слава съ оцѣмь и съ сѣ|мь дхѣ|мь нгына.~|** (Усп. 26а: 7–9)<sup>42</sup>. В издании Н.И. Милютенко тот же отрывок выглядит следующим образом:

**Богѹ же наше|му слава съ Отьць|мь и съ Святѹмь Дхѹмь нына|[и присно и во вѣкы вѣковѣ. Аминь.]** (стр. 340: 25–27).

Сокращение на сей раз раскрыто вполне удовлетворительно: вставка издателя заключена в квадратные скобки (пожалуй, это единственный случай, когда раскрытое сокращение выделено графически), воспроизведены такие особенности древнерусского языка XI–XII вв., как несмягченный заднеязычный в И. мн. числа *вѣкы* и этимологический «ять» в корне *вѣк-*. Вопрос вызывает только одно – почему к списку конца XII – начала XIII века присоединена литургическая формула на *-овѣ*, в полемике XVII в. однозначно интерпретируемая как никонианская? Этот вопрос делается вдвойне актуальным, поскольку в *Сказании о убиении* по тому же самому списку читается формула, аутентичная для публикуемой рукописи: **ѧко| тѣи еси бѣ| наш и тѣбѣ сла|воу вѣ|стѹемь. оцѣю и| сѣоу и сѣоу|моу дхѹ. нгы|нѣ и присно и вѣ|вѣкы вѣ|комь. аминь.~|** (Усп. 18а: 10–15)<sup>43</sup>.

От подобных ошибок предостерегал еще О.М. Бодянский:

...надстрочные сохранять, равно как и титлы; раскрывать же их опасно, так как не всякой может то сделать, согласно с свойствами и духом языка писателя известной поры...<sup>44</sup>

42 Цит. по изд.: Шахматов, Лавров. *Сборник XII века*. кѣ.

43 Цит. по изд.: Шахматов, Лавров. *Сборник XII века*. кѣ; соответствует стр. 312: 6–8 издания Милютенко.

44 Бодянский. *Сказание*. XVII.



Новое издание заставляет признать, что и сегодняшним издателям к его словам стоит прислушаться.

Однако даже с учетом принятых в книге правил упрощения древнерусской орфографии и графики новое издание нельзя охарактеризовать иначе, как очень небрежное. В задачи настоящей рецензии не входит выявление всех неточностей и опечаток, но часть из них привести необходимо. Поскольку автор вменяет себе в особую заслугу публикацию *Чтения Нестора*<sup>45</sup>, возьмем иллюстрации именно из этого текста. Примеры взяты с произвольно выбранных страниц 364, 370, 382, 392 и 394. В этот перечень ввиду многочисленности примеров не включены пропуски **Ъ** и лишние **Ъ**. При этом в правом столбце («следует читать») приводятся не действительные чтения рукописи, а те чтения, которые должны были бы читаться в издании Н.И. Милютенко при соблюдении принятых ею самой правил передачи древнерусского текста.

страница	строка	напечатано	следует читать
364	2–3	сиѣ блаженѣи Романъ.	сиѣ блаженъ Романъ.
—	4–5	старѣншаго,	старѣншаго,
—	5	ѿ земли,	ѿ земли,
—	6	скажемъ.	скажемъ.
—	7–8	Створиша бо, рече, имя Давыдъ,	Створиша бо, рече, имя немъ Давыдъ,
—	8	Не имя ли же:	Не имя ли же:
—	12–13	изиде противу супостату иноплеменинику	изиде противу иноплеменинику
—	13	ѿатъ поношение	ѿатъ поношение
—	15	ѿта поношение	ѿта поношение
—	26	Таче же не терпѣ врагъ,	Таче же того не терпѣ врагъ,
—	35	Беньаминъ,	Беньямина,
—	36	братъѡ	братъѡ
370	2–3	како братъ его	и како братъ его
—	3	Си слышавъ,	Си слыша,
—	4	Не ѿиду, не ѿвѣжю	Не ѿиду, ни ѿвѣжю
—	9	отцель	отцель
—	16	И молю вы сѡ,	Иъ молю вы сѡ,
—	26	възрѣвъ	възрѣвъ

45 «В книге даны основные тексты Борисо-Глебского цикла с переводами. Второй по значению памятник цикла, «Чтение» Нестора, не издавалось полностью с 1916 г., комментарий и перевод выполнены впервые» (оборот титула; задняя крышка переплета).

—”	29	После слов тако Ты єдинъ иси пропущены слова привѣще пѣвалныиъ. ты бо иси <sup>46</sup>	
—”	32–33	на ложи своѣиъ	на ложи своѣиъ
—”	34	вземъ	вземъ
382	4–5	благыа вони.	благыа вона.
—”	8	славѣцаа славить.	такъ славѣцаа славить.
—”	9	баше же	баше бо
—”	11–12	Тои, пришедъ,	То, пришедъ,
—”	13	предъста	предъстаста
—”	13–14	свѣтаа страстотерпца Христова Борисъ и Глѣвъ,	свѣтаа страстотерпца Христова Бориса и Глѣва,
—”	15	исцѣлениа	исцѣлениа
—”	16	за ногү сүхүю	за сүхүю ногү
—”	16–17	перекрестивша,	прекрестивша,
—”	19	съскочи,	воскочи,
—”	21	всѣиъ	всѣиъ
—”	22	свѣтаа	свѣтаа
—”	24	цѣлүю,	цѣлү,
—”	25	таче слышавъ	таче и слышавъ
—”	30	прозрѣниа	прозрѣниа
—”	—”	просѣца.	просѣ.
392	7–8	что всѣ случисѣ ѿнү,	что сѣ случи ѿнү,
—”	10	сѣдѣшю	сѣдѣшю
—”	13	о свѣтѣиъ	о свѣтеиъ
—”	16–17	въ церковь.	въ церковь ѿго.
—”	24	въ церковь	въ церковь ѿго
—”	32	розметна	розметана
—”	—”	положеше	положеше же
—”	35	раздвигаше ѿи ұста	раздвигше ѿи ұста
394	1–2	и тако ѿ сна въставши,	и тако ѿ сна въспранүвши,
—”	3	кывшее.	кывшие.
—”	4	чюташе,	чюташе,
—”	8	спѣшю	спѣшю
—”	9	«Перекрестисѣ».	«Прекрестисѣ».
—”	—”	И глагола к ѿи	И глагола ѿи

46 Хороший пример ошибки гаплографии у современного автора.

—”—	11	перекреститисѧ?	прекреститисѧ?
—”—	20	не чѹташе.	не чюташе.
—”—	20–21	хоташе взити изъ церкви,	хоташе изити изъ церкви,
—”—	21	овнѣгда	овѣгда
—”—	27	нѣ в коньѣ	нѣ в коньѣ
—”—	28	приходѣше	приходѣше
—”—	30	и се гависѧ	и се гависѧ ѧнѹ
—”—	33	цѣлѣнаѧ	цѣлѣнаѧ
—”—	37	створитсѧ.	створистѧ.

Все эти примеры собраны в результате сплошной сверки текста *Чтения*, подготовленного Н.И. Милютенко, с факсимильным изданием Сильвестровского списка. Для остальных памятников такая работа мною не проводилась, но все приводимые цитаты из *Сказания* и *Сказания о чудесах* сверены с двумя изданиями Успенского сборника – подготовленным Шахматовым и Лавровым и подготовленным коллективом авторов под редакцией С.И. Коткова. Наиболее важные замеченные опечатки и неточности указываются в тексте. Все это создает достаточное основание для того, чтобы утверждать, что опечатки рассеяны по страницам книги Н.И. Милютенко с одинаковой частотой<sup>47</sup>. Отсюда следует вывод четвертый: публикацией с таким количеством неточностей и опечаток как в научных, так и в иных целях можно пользоваться только в случае крайней нужды и с обязательной проверкой по другим изданиям.

\*\*\*

Теперь обратимся к другой филологической составляющей рецензируемой книги – к переводам древнерусских памятников на современный русский язык.

Н.И. Милютенко воспроизводит два перевода Л.А. Дмитриева. Первый выполнен им для издания *Сказания о убиении* в популярной серии «Памятники литературы Древней Руси» (1978, по Успенскому списку)<sup>48</sup>,

47 Много опечаток и в иноязычных библиографических ссылках. Так, на стр. 426 допущены пять опечаток в польском тексте и одна в немецком: *grodovych* вместо *grodowych*,  *początami* вместо  *początkami*,  *Państwa* вместо  *Państwa*,  *Poznań* вместо  *Poznań*,  *Nuere* вместо  *Neuere*,  *utworyw* вместо  *utworów*. На стр. 427 пять опечаток в польском:  *męczeństve* вместо  *męczeństwie* (две опечатки),  *Włodzimierzzi* вместо  *Włodzimierzu* (две опечатки),  *Wielikim* вместо  *Wielkim*.

48 ПЛДР. С. 279–303. Переиздан: *Сказание и страдание и похвала святым мученикам Борису и Глебу*. Сост. прот. Вячеслав Брегеда. [Б. м.]: «Ниппур», 1994. С. 3–14; БЛДР. С. 329–351; *Изборник. Повести и сказания Древней Руси. Памятники литературы*

другой для издания *Сказания о чудесах* в факсимильном издании Борисо-Глебских текстов Сильвестровского сборника (1985, соответственно по Сильвестровскому списку)<sup>49</sup>. Сам факт использования чужих переводов возражения не вызывает, поскольку ссылки на их авторство оформлены надлежащим образом. Но озадачивает другое – то, что оба перевода перепечатаны механически, без согласования с древнерусским текстом. Особенно заметен этот недостаток в *Сказании о чудесах*, которое издано по одному, а переведено по другому списку. Некоторые разночтения между предлагаемым читателю текстом и переводом заставляют усомниться в том, что для воспроизведения перевода не требовалось никакой адаптации, как пытается заверить нас издатель: «Расхождения Успенского и Сильвестровского списков здесь невелики...» (стр. 284). Вот наиболее красноречивые примеры:

Источники (у Милютенко источники) нами спасению Владыка Христосъ мощьми ихъ подаетъ, отъ мученичскъ во телесъ миро добровольно изимати. – «Владыка Христос, источник спасения, через них помощь подает, ведь от мощей мучеников благоухающее миро исходит» (стр. 318: 16–18; 319). – Перевод основывается на Сильвестровском списке, в котором в данном месте читается: исто|чникъ сп̄с̄нию| вл̄дка х̄ъ помоц̄|ми ихъ подаетъ.| (Сильв. 144 d: 7–10). В своей публикации *Сказания о чудесах* Л.А. Дмитриев исправляет *помощьми* на *мощьми*<sup>50</sup>, тем не менее ошибочное чтение все-таки проникает в перевод (*помощь подает*). При обращении к источнику цитаты, «Богословию» Иоанна Дамаскина, выявляется еще одно вторичное чтение Сильвестровского списка: *источникъ* вместо *источники*:

Πηγάς (Acc. pl.) ἡμῖν σωτηρίου  
ὁ δεσπότης Χριστός  
τὰ τῶν ἁγίων παρέσχετο λείψανα;

источники нами спасения  
владка х̄ъ  
мощи ст̄м̄ихъ даетъ<sup>51</sup>.

Впрочем, ни у Л. А. Дмитриева, ни у Н. И. Милютенко обратиться к греческому или славянскому тексту «Богословия» возможности не было, поскольку о существовании цитаты они не знают<sup>52</sup>. Тем не менее выясняется, что текст понят ими превратно. В нем говорится, что источниками спасения становятся для христиан мощи святых, по воле Владыки Христа. По

<sup>49</sup> XI–XVII веков в избранных переводах. Под ред. Д.С. Лихачева. М.; СПб.: «ДИЛЯ», 2001. С. 47–58.

<sup>49</sup> *Сказание о Борисе и Глебе: Научно-справочный аппарат*. С. 63–89.

<sup>50</sup> Там же. С. 64.

<sup>51</sup> Цит. по изд.: L. Sadnik, *Des Hl. Johannes von Damaskus "Εκθεσις ἀκριβῆς τῆς ὀρθοδόξου πίστεως in der Übersetzung des Exarchen Johannes*, Bd. 3 (Freiburg i. Br., 1983) [Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes, tom. XVI], 46.

<sup>52</sup> Об этом ниже.

сравнению с источником цитата была либо изменена составителем *Сказания о чудесах*, либо дошла до нас в составе *Сказания* в искаженном виде (*мощьми ихъ подасть* вместо *мощи святыхъ дасть*).

и купно с пророкомъ (Усп. съ| прркъмъ) възъпити глаголюще: «Къто възглаголетъ силы Господни, и слышаны сътворитъ вса хвалы Юго». – «И все вместе воскликнули: “Кто провозгласит силу Господа и восславит милость Его”» (стр. 328: 12–14; 329). – Перевод основывается на тексте Сильвестровского списка, где опущены слова *съ пророкъмъ*, а сам текст изменен: и купно възъпиша| глѣше. (Сильв. 153d: 19–20). Вторичный характер чтения Сильвестровского списка очевиден, поэтому вносить упоминание о хоровом восклицании в перевод совершенно исправного в данном месте Успенского списка не было никакой нужды.

Си слышавъ, Лазоръ повелѣ ии на Литургии престолати у двѣри цркъвъныхъ (Усп. црѣ|кѣвъныхъ), да игда отъпоють, сътворатъ (у Милютенко сътворитъ) ии молитву и маслъмъ (у Милютенко масломъ) дръвнанымъ (у Милютенко дръвнанымъ) помажють ии рукѣ. – «Услышав это, Лазарь велел ей на Литургии стоять у дверей церковных, чтобы, когда отпоют службу и кончат молитву, помазали ей руку маслом лампадным» (стр. 330: 5–7; 331). – Перевод точно следует Сильвестровскому списку, который и в этом месте испорчен: да игда ѿпоють| и створатъ моли|тву и масломъ ѿ| кандила пома|жють рукѣ. (Сильв. 155 b: 24–155 c: 3). В действительности, как ясно из Успенского списка, после окончания литургии (*егда отъпоють*) предполагалось совершить особую молитву об исцелении больной, с помазанием парализованной руки елеем: *да сътворятъ еи молитву и маслъмъ дръвнанымъ помажють еи руку*. Кроме дистанционного положения союза *да*, в тексте нет никаких препятствий для его правильного понимания.

И създавѣ ѿѣ до 70 локѣтъ (у Милютенко локѣтъ) възвыше, прѣстави са. – «И когда возвели ее в вышину на *пятьдесят* локтей, он умер» (стр. 332: 6–7; 333). – Некорректно проделанный издателем перевод из кириллической цифровой системы в арабскую<sup>53</sup> осложнен чтением Сильвестровского списка. Об этом разночтении см.: А. Poppe, *Opowieść o męczeństwie i cudach Worysa i Gleba. Okoliczności i czas powstania utworu, Slavia Orientalis*, XVIII (1969), № 3, 285. По мнению историка, чтение Сильвестровского списка ближе реальному размеру храма (50 локтей=19 м). Для сравнения им приводятся размеры других древнерусских домонгольских церквей: София Киевская – 28,5 м, София Новгородская – 30,8 м, Спас Черниговский – 30 м, Златоверхо-Михайловская церковь – 26,5 м (там же, прим. 65).

53 Цифровую запись в Успенском списке до ѿ .лї.| локѣтъ (Усп. 22d: 15–16; цит. по изд.: Шахматов, Лавров. *Сборник XII века*. ѿ) следует читать как 80 (*до осьми десяти локѣтъ*), а не 70.

Однако в пользу первичности чтения Успенского списка свидетельствует обратный случай, когда **Н** в Сильвестровском списке была ошибочно принята за **П**. Такая мена могла облегчаться палеографической особенностью протографа Сильвестровского списка (**Н** с высоко поднятой, почти горизонтальной либо плохо прочерченной перекладиной):

повѣгнѣтѣ| се же пѣтъ пѣтъ| по насъ. 139 с: 23–25; ошибка возникла из непонятого слова *женуть* ‘гонятся’, где **Н** было принято за **П**, причем часть слова оказалась повторена дважды. Чуть далее то же слово было прочитано правильно: повѣгнѣтъ| ище| женуть охъ мнѣ. 139 d: 7–8.

Более того, приняв то же значение древнерусского локтя, что и А.В. Поппэ (1 локоть=0,38 м), получим для высоты в 80 локтей цифру 30,4 м, не выпадающую из ряда древнерусских церковных строений. Таким образом выясняется, что вышгородская постройка Святослава Ярославича была для своего времени грандиозной, сопоставимой лишь с Новгородской Софией и Спасской церковью в Чернигове. При этом следует учитывать, что такую высоту имел незавершенный храм.

Невзирая на дискуссионность вопроса о первоначальном чтении, издателю необходимо было предложить какой-либо один вариант и в древнерусском тексте, и в переводе. Кроме того, очевидна необходимость хотя бы краткого комментария к данному месту.

И пришедъ, по обычаю молагше сѧ сице же на ѹтрѣнии, дондеже и поющемъ вопль его сътужи, тако прогнѣвати сѧ и рещи: «Ѡвлещи лѣпо иеть слѣпца сего», тако нельзѣ имъ (у Милютенко имъ) пѣти. – «Пришел он и начал, как обычно, умолять, и вопли его, *продолжавшиеся до утрени*, мешали поющим на службе, рассердились они и стали говорить, что следовало бы слепца этого вести, так как они не могут петь» (стр. 334: 32–34; 335). – Перевод основан на тексте Сильвестровского списка, где вместо *сице же на ѹтрѣнии* читается *си же и до оутрѣнии*. 159 с: 6–7. Очевидно, что смысл в этих отрывках разный. В тексте Успенского списка говорится, что герой молится непосредственно *на утрени*, *в продолжении утрени*, и именно поэтому его вопли мешают певцам. Когда громкие восклицания слепого переполняют терпение поющих (*дондеже и поющемъ вопль его сътужи*), они просят вести его из церкви.

Но и в *Сказании о убиении*, изданном и переведенном по одному и тому же списку (Успенскому), обнаруживается то же отсутствие синхронности между текстом и переводом. Не останавливаясь на многочисленных более или менее длинных пропусках в древнерусском тексте, перевод которых, однако, присутствует в новом издании, а также на отрывках, оставшихся без перевода, отмечу несколько почти анекдотических случаев (*казнить нельзя помиловать*), когда синтаксическое членение текста и перевода не совпадает:

Пришедъ Вышгороду ночь отан, призъва  
Путьшу и вышгородскыѣ мужѣ, (стр. 292:  
4–5);

Святополк, придя ночью в Вышгород,  
тайно призвал к себе Путьшу и вы-  
шегородских мужей... (стр. 293);

и рече илѣ: «Повѣдите ми, по истинѣ (у Милютенко по истиниѣ) признаѣство илѣиѣте ли кѣ миѣ» (стр. 292: 5–6);

и отъвѣръзъ прескъвернаѣ (у Милютенко прескъвернаѣ) уста, рече, испустѣ зълѣи (у Милютенко злыи) гласѣ: «Путьшинѣ (у Милютенко Путьшине) чадѣ, аще ѹбо главы своѣи овѣщадѣте сѣя положити за ма... (стр. 292: 15–17);

...и сказал им: «Признайтесь мне без утайки – преданы ли вы мне?» (стр. 293);

...отверз свои прескверные уста и вскричал злобным голосом Путьшиной дружине: «Раз вы обещали положить за меня свои головы... (стр. 293).

Таким образом параллельное использование древнерусского текста и перевода лишается всякого смысла. А если так, то встает вопрос о целесообразности включения переводов в состав книги. Ответа на него мы не получим, однако переводы предложены и должны быть проанализированы.

Помимо переводов Л.А. Дмитриева в книгу включены два новых перевода, осуществленных самой Н.И. Милютенко: *Паремийных чтений* и *Чтения Нестора*. Как показывает анализ, работы обоих авторов характеризуются одними и теми же ошибками и неточностями. Ниже приводятся несколько наиболее ярких примеров, сгруппированных по типу содержащихся в них ошибок.

#### І. Ошибки в переводе форм существительных

##### *Сказание*

Къдѣ во ихѣ житиѣи и слава мира сего, и багряница, и брачины, сребро и золото, вина и медове, брашна чьстьнаѣи и быстрии конѣи, и домоѣи красьнии и велиции, и (у Милютенко опущено) илѣниѣи многа, и дани, и чьсти вѣщисльни, и гърдѣниѣи (у Милютенко гърдениѣи), также о колларѣхѣхъ своихѣхъ? – «Где их жизнь и слава мира сего, и *багряница* (у Дмитриева *багряницы*)<sup>54</sup>, и *пиры*, серебро и золото, вина и меды, яства обильные, и резвые конѣи, и хоромы изукрашенныѣи и великиѣи, и богатства многиѣи, и дани и почести бесчисленныѣи, и похвальба боярами своими?» (стр. 290: 11–15; 291). – *Багряница* здесь – мн. число, на что указывают, во-первых, чтение 15 списков (Revelli, *Monumenta letterari*, 166, вар. 92: *багряници*), во-вторых, форма составляющего с ним смысловую и синтаксическую пару слова *брачины*. Последнее, по-видимому, возводимое переводчиком к глаголу *бряцати* и ассоциируемое с игрой на музыкальных инструментах, в свою очередь ошибочно переведено как «пиры». В действительности это мн. число от *брачина* ‘шелковая ткань, род парчи, σηρικός, sericum’ (Срезн. I, 175; СлРЯ XI–XVII вв. 1, 327; СДРЯ I, 321, статья *брачина*, 314, статья *брачина*), что подтверждается на сей раз

54 ПЛДР. С. 283; *Сказание о Борисе и Глебе: Научно-справочный аппарат*, 30; БЛДР. С. 333.

исправным Сильвестровским списком: и ва|граница и вра|чингы. 120с: 21–23. Речь идет о дорогих тканях, а также о царских одеждах, изготовленных из этих тканей: «пурпуры и шелка». Ср. ит. пер.: «la porpora e gli ornamenti» (Revelli, *Boris e Gleb*, 16).

## II. Ошибки в переводе форм двойственного числа

### Сказание

И на мѣстѣ идеже мучьньчьскыимь (Усп. мѹнчѹскыимь) вѣньцьмь ѹвѣзоста ста, създанѣ (у Милютенко създанѣ) выста църкви (Усп. църкви) вѣ ина юю. Да и тѹ тако же многа чюдеса посѣщающа съдѣваѣта. – «И в тех местах, где были увенчаны они мученическими венцами, созданы были церкви во их имя. И много чудес совершается с приходящими сюда» (стр. 308: 23–25; 309). – Слово *посѣщающа* ошибочно понято как указание на паломников; в действительности речь здесь идет о святых, о чем недвусмысленно говорит дв. число. Вариант перевода: «посещая (церкви на месте вашей гибели), вы и здесь так же совершаете множество чудес». Ср. ит. пер.: «...ed anche adesso, visitando, compiete miracoli» (Revelli, *Boris e Gleb*, 29).

### Сказание о чудесах

И вѣскочи, слава Бога и святата, и исповѣда (у Милютенко сповѣда) людьмъ, како исцѣлиста и. – «...и поднялся, славя Бога и святых. Всем поведал он о том, как исцелился» (стр. 322: 19–20; 323). – В древнерусском тексте буквально говорится: «как они двое (т. е. Борис и Глеб) исцелили его».

### Чтение

И вѣмь (у Милютенко вѣмь) исповѣда, гаже створиста съ нимъ свѣтла (у Милютенко свѣтла) милость. – «И всем рассказал, что сотворила с ним святая милость» (стр. 382: 21–22; 383). – Предложенному переводу противоречит дв. число сказуемого: *створиста* – буквально ‘они (двое) сотворили’. Поэтому *святая* здесь не ед. число жен. рода, а дв. число: ‘святые’, т. е. Борис и Глеб. Выражение (*съ*)творити милость принадлежит к числу калек греческих сочетаний глагола (*съ*)творити с именами существительными, где значение выражается в корне имени. При свободном переводе вся фраза будет выглядеть следующим образом: «И всем рассказал о том, как святые помиловали его». Если же сохранять синтаксическую структуру древнерусского текста, в частности *яже* жен. рода, которое согласуется со словом *милость*, перевод может быть следующим: «И всем рассказал о милости, которую сотворили ему/с ним<sup>55</sup> святые».

55 В русском Синодальном переводе Библии оставлено управление тв. падежом с предлогом с: «...сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой...» (Лк. 1: 72). Однако существует и традиция замены тв. беспредложным дат.



## III. Ошибки в переводе глагольных форм

*Сказание*

О таковыихъ во рече Притѣччникъ (у Милютенко Притѣччникъ): «Сынъ выхъ отъцю послушливъ (у Милютенко послушливъ) и любимъ предъ лицемъ матери своею» – «О таких Приточник говорил: “*Был* сын отцу послушный и любимый матерью своею”» (стр. 288: 8–10; 289). – В форме древнерусского глагола, в отличие от современного, содержится указание на лицо-совершителя действия. В данном случае в тексте буквально сказано: *быхъ* ‘я был’ (Притч. 4: 3; в Синодальном переводе: «Ибо и я был сын у отца моего нежно любимый и единственный у матери своей»). Предложенный перевод устраняет многозначность древнерусского текста, в котором имеются в виду сразу две семейных истории: библейская, которая из перевода выпала, и русская.

И помози ста и рекъ: «О брата моя! Яще и тѣлѣмъ ошъла нста, нъ благодатию жива нста и Господѣви предѣстоити, и молитвою помозѣта ми!» – «И помолился и сказал: “О, братья мои, хотя телом вы и отошли отсюда, но благодатию живы и предстоите перед Господом и своей молитвой *поможете* мне!”» (стр. 306: 4–6; 307). – *Помозѣта* – форма дв. числа 2 лица повелительного наклонения: ‘(вы двое) помогите мне!’. В древнерусском тексте не утверждение, а просьба о помощи.

И привѣгоша Берестню съ нимъ, онъ же рече: «Повѣгнѣте (у Милютенко Повѣгнѣте), осе женѣть по насъ» – «Прибежали с ним к Берестью. Он же говорит: “*Бежим*, ведь гонятся за нами!”» (стр. 306: 12–13; 307). – *Побѣгнѣте* – форма не 1-го, как понял переводчик, а 2-го лица мн. числа: ‘бежите’. Ниже встречается и форма 1-го лица того же глагола: «Повѣгнѣмы яще, женѣть, охъ ми!» – «Бежим дальше, гонятся! Горе мне!» (стр. 306: 15; 307).

*Сказание о чудесах*

и възгради църкѣвъ (Усп. църкѣвъ) великѣ, имѣющю върховъ 5, и испѣса всю, и украси ю всюю красотою. – «...и воздвиг он церковь большую, с пятью главами, и *расписали* ее всю и *украсили* всевозможными украшениями» (стр. 322: 33–34; 323). – Древнерусский автор говорит буквально: «он расписал», «он украсил», имея в виду Ярослава. Эту особенность повествования необходимо было сохранить, хотя сам князь, скорее всего, кистей в руки не брал.

*Чтение*

и повелѣ прозвѣтерѣ ѿпѣти заутреню (Сильв. заутрѣю) и свѣтѣю Евангелие чести, вѣ во день недѣлныи. – «...приказал священнику *начать* заутреню и читать Евангелие, потому что было воскресенье» (стр. 370: 37–372: 1; 371, 373). – Борис повелел *совершить* службу, в процитированных словах нет указания на начало или какой-либо другой момент действия.

и сътвори архієпископъ обычное храмѹ обновленіе, рекше свѣщеніе. Рацѣ же свѣтѹ постави въ церкви на деснѣи странѣ... – «...сотворил архієпископ положенное обновленіе храму, то есть освященіе. А раки святых *поставили* в церкви на правой стороне...» (стр. 384: 19–21; 385). – *Постави* – аорист 3 лица ед. числа ‘он поставил’, имеется в виду архієпископ. Не следует видеть здесь указания на то, что раки нес и ставил сам архієпископ. Но устранять эту особенность древнерусского повествования также не следует.

Таче потомиъ, тако сконча свѣтѹю Литургию, поатгы (у Милютенко поатгы) и благовѣрнии (у Милютенко благовѣрнии) князь Ярославъ на окѣдъ съ (у Милютенко со) всѣми окрѣтшинисѧ тѹ. – «А потом, когда *кончили* свѣтѹю Литургию, позвал его благоверный князь Ярослав на обед со всеми бывшими тут» (стр. 384: 24–26; 385). – *Сконча* – аорист 3 лица ед. числа, имеется в виду совершавший литургию архієпископ.

#### IV. Ошибки в переводе пространственных обозначений

##### *Сказание*

Въ то же время вѣше пришедъ Борисъ изъ Ростова, печенегомъ же онѹдѹ паки идѹщемъ ратню на Русь, въ велицѣ печали вѣаше Володимиръ, зане не можааше изити противѹ имъ и много печалѣаше (у Милютенко печалѣаше) ста. – «В это же время пришел из Ростова Борис, а печенеги вновь двинулись ратью на Русь, и великая скорбь охватила Владимира, так как не мог он выступить против них, и это сильно печалило его» (стр. 288: 1–3; 289). – В переводе опущено слово *онуду* ‘туда’, придающее точность картине военной угрозы: повторное нашествие печенегов на Русь имело место как раз в том месте, откуда только что возвратился Борис со своей дружиной.

И положиша тѣло его, принесѣше Вышгородѹ ꙗ церкве (Усп. оꙗ церкве) свѣтаго Василиа въ земли погребѣша. – «И, принесши тело его, *положили в Вышгороде* и погребли в земле у церкви святого Василия» (стр. 298: 15–17; 299). *Вышегороду* – дат. направления, поэтому правильным будет перевод «в Вышгород» (принеся в Вышгород).

и пробѣже Ладьскѹ землю, – «...и пробежал он через *Польскую* землю...» (стр. 306: 16; 307), ит. пер.: «*fuggì nella terra Ljadaska*» (Revelli, *Boris e Gleb*, 27); и прибѣже въ пꙋстыню межю Чехы и Ляхы, – «И прибежал в пустынное место между *Чехией и Польшей*» (стр. 306: 17; 307), ит. пер.: «*Egli giunse in una terra disabitata fra i Cechi ed i Ljachi*» (Revelli, *Boris e Gleb*, 27). – В переводе возникла нежелательная ассоциация с территорией современной Польши и Чехии. Кроме того, предложенный перевод неудачен еще и потому, что, по предположению некоторых ученых, относительно которого не сложилось единой точки зрения, выражение *межю Чехы и Ляхы* имело значение ‘в неведомом месте’. По-видимому, переводчику нужно было сохранить древнерусское географическое обозначение (например: «через

землю Ляхов» и «между Чехами и Ляхами»), как это сделала итальянская исследовательница, и сопроводить его комментарием.

#### Чтение

Близъ во мѣста того, идеже лежаше тѣло сватѹ страсотерпцю, приходѹще изъ иноа страны варязи стогахѹ. – «Возле места того, где лежали тела святых страстотерпцев, остановились пришедшие из *других стран* варяги» (стр. 378: 35–36; 379). – Точнее, из *другой страны*. Судя по древнерусскому тексту, варяги пришли не из нескольких, но из одной и той же страны. Ит. пер.: «si trovavano dei variaghi, provenienti da *un'altra paese*» (Revelli, *Boris e Gleb*, 62).

#### V. Ошибки в переводе временных обозначений

##### Сказание о чудесах

И мнози людие стогахѹ около него, зъраще и дивѹще ста, и вѣ видѣти чюдо преславно, яко ави (у Милютенко тави) ста ис колѣна нога мала, акы младѹ дѣтицю, и начатъ расти, дондеже высть яко и другага, не на мѣнозѣ времени, нъ въ ѣдинъ часъ (у Милютенко час). – «И много людей стояло вокруг и смотрело, и увидели преславное чудо: появилась из колена нога, как у маленького ребенка, и начала расти до тех пор, пока не стала, как и другая; *и времени прошло немногим больше часа*» (стр. 328: 7–11; 329). – Точного указания времени в древнерусском тексте не содержится. Буквально в нем говорится следующее: «не в продолжении длительного времени, но в один момент». В Материалах Срезневского для выражения *въ единъ часъ* выделяется особое значение ‘сразу’ и приводится пример из *Сказания*<sup>56</sup>.

#### Чтение

Пономаръ (у Милютенко Пономарь) во тоа церкви яко же по ѹтрьнемь (у Милютенко ѹтрьнемъ) пѣтъи омраченъ вывъ сномъ ѿ вселѹкаваго сотоны и не смотривъ истинѣ въ (у Милютенко опущено) церкви, и тако же изиде съ тѣцаниемъ в домъ свои, забывъ свѣщѣ горѹщи на висоцѣ мѣстѣ. – «Пономарь той церкви *после утреннего пения* вселукавым сатаной омрачен был сном и, не осмотрев тѣцательно церковь, поспешно ушел домой, а свечи, горящие на высоком месте, забыл» (стр. 380: 6–9; 381). – События происходят *по окончании утрени*. Вопрос же о том, в какое время служилась утренняя на Руси в XI–XII вв., до конца не ясен.

И въ ѹтри (у Милютенко ѹтрии) день съ кресты изидоша поюща въ преже реченыи градъ... – «...и *в утреннее время* вышли они с крестами и пением в вышеупомянутый город...» (стр. 380: 31–32; 381). – Выражение *въ утрии день* означает просто ‘на следующий день’ (Срезн. III, 1313). Крестный ход мог иметь место в любой час названного дня.

<sup>56</sup> Срезн. III. Стб. 1480.

## VI. Ошибки в переводе описаний богослужебных последований

Примечательно, что в итальянском языке нашлись эквиваленты всем случаям, вызвавшим затруднения у русского переводчика.

*Сказание*

и слышаша гласъ блаженнаго страсототърпца поюща Псалтырь заутрънюю. – «...и услышали голос блаженного страсототерпца, поющего *на заутрене Псалтырь*» (стр. 294: 13–14; 295). Ит. пер.: «...ed udirono la voce del beato martire, che cantava *i salmi mattutini*» (Revelli, *Boris e Gleb*, 19).

И начатъ ꙗвѣти: «Господи, чѣто са умножиша сътѣжающии, мнѣззи вѣсташа на мя», и прочаа псалмы до коньца. – «И начал петь: “Господи! Как умножились враги мои! Многие восстают на меня” – и *остальную часть псалма*, до конца» (стр. 294: 15–16; 295). – В переводе Л.А. Дмитриева, вошедшем в ПЛДР, выделенное место читалось иначе: «остальные псалмы»<sup>57</sup>. В издании БЛДР в древнерусский текст внесена конъектура *псалма* (т. е. род. ед. числа), а перевод исправлен: «остальную часть псалма»<sup>58</sup>. Н.И. Милютенко, таким образом, воспроизводит перевод БЛДР, но сохраняет чтение Успенского списка. Такое решение выглядит нелогичным, поскольку в комментарии к данному месту она поясняет: «“И прочая” – имеются в виду остальные псалмы из Шестопсалмия, начинающего утреню» (стр. 315, прим. 25). Очевидно, что речь идет о всех шести псалмах шестопсалмия, которые Борис прочел целиком, поэтому правильным будет перевод «и прочие псалмы». Ит. пер.: «...e cominciò a cantare: “Signore, come è aumentato il numero dei persecutori, molti si levarono contro di me”, ed *altri salmi fino alla fine*» (Revelli, *Boris e Gleb*, 19).

И начатъ ꙗвѣти Псалтырь: «Обидоша мя пси мнози и чѣнци тѣчньи (у Милютенко тѣчьнии) одържаша мя». – «И, начавши петь *по Псалтыри*: “Окружили меня скопища псов, и тельцы тучные обступили меня!”» (стр. 294: 16–17; 295). Ит. пер.: «E comincio a cantare *il salterio*: “Mi circondarono molti cani e tori robusti mi attorniarono”» (Revelli, *Boris e Gleb*, 19).

Необходимо отметить также, что в целом ряде случаев древнерусский текст при переводе искажен не был, но была утрачена христианская образность. Появление такого дехристианизирующего перевода в серии «Библиотека христианской мысли. Источники» ставит перед читателем очередной вопрос, на который он в очередной раз не получит ответа. Вот лишь некоторые примеры:

<sup>57</sup> ПЛДР. С. 287.

<sup>58</sup> БЛДР. С. 334, 335. Тот же перевод в изд.: *Изборник. Повести и сказания Древней Руси*. С. 50.

## Сказание

Слово *Господь* иногда переводится как «Бог» (стр. 288: 34; 289; 292: 9; 293). – В этом переводе нейтрализуется христианское представление о Боге как Высшем Господине над всей тварью.

іако сподоби мѧ труда святыхъ мученикъ! – «...что сподобил меня подвига достойного святых мучеников!» (стр. 296: 18; 297). В *Сказании о чудесах* то же выражение: іакоже же възмездіе (у Милютенко възмездіе) труду своему пріамо отъ Господа възсприаша – «...в той мере, в какой за страдание свое в награду от Господа получили...» (стр. 318: 8–9; 319). – В обоих древнерусских текстах содержится аллюзия на евангельскую притчу о делателях первого, третьего, шестого, девятого и одиннадцатого часа, получивших «возмездие» за свой труд (Мф. 20: 1–16 с паралл.). Нестором эта притча экстраполирована на всемирную историю, причем Русь приравнена им к делателям одиннадцатого часа. Хотя под «трудом» действительно подразумевается страдание братьев, в переводе «подвига достойного святых мучеников» и «за страдание свое» евангельская аллюзия исчезает.

како въз (у Милютенко възъ) вины закалаемъ (у Милютенко закалаемъ) есмь. – «как ни за что убивают меня» (стр. 302: 19; 303); се во закалаемъ есмь, не вѣмъ, чѣто ради или за которюю обиду, не съвѣдѣ (у Милютенко съвѣдѣ), Ты вѣси, Господи. – «...убивают меня неведомо за что, неизвестно, за какую вину. Ты знаешь, Господи Боже мой!» (стр. 302: 28–29; 303). – В переводе утрачено сравнение Глеба с жертвенным агнцем.

«Се кровь брата моего възпнеть къ Тебе, Владыко, іакоже же и (у Милютенко опущено) явельва преже, и Ты мьсти яго, іакоже же и на ономъ положи стонание и трясеніе на (у Милютенко опущено) братоубийци Каинѣ, еи (у Милютенко юю) молю Тя, Господи, да възсприиметь противу тому» – ««Кровь брата моего, как прежде Авелева, вопиет к Тебе, Владыка. И Ты отомсти за него и, как братоубийцу Каина, повергни Святополка в ужас и трепет. Молю Тебя, Господи, – да воздастся ему за это»» (стр. 306: 1–4; 305, 307). – В тексте идет речь не просто о каре Святополку, а о каре, сопоставимой с карой Каина (*противу тому* ‘сообразно тому, в соответствии с тем’, см. Срезн. II, 1595). Кроме того, форма *положи* ошибочно понята как повелительное наклонение, в то время, как это аорист, и соответственно переведена ошибочно. При этом в переводе была утрачена библейская аллюзия: речь идет о каиновой печати, которую положил на него Бог, чтобы случайный встречный не убил его и не прекратил его страданий (Быт. 4: 15, в Синодальном переводе: «И сказал ему Господь (Бог): за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь (Бог) Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его»). Вариант перевода: «И Ты отомсти за него, как и на оном положил Ты стенание и трясение, на братоубийце Каине; молю Тебя, Господи, да восприимет он (Святополк), как и тот».

И нападе на нь вѣсть, и раслабѣша кости яго, тако не моши ни на кони сѣдѣти, и несахутъ яго на носилѣхъ. – «И обуяло его безумие, и так ослабели суставы его, что не мог сидеть на коне, и несли его на носилках» (стр. 306: 10–12; 307). – Ни о каком безумии в древнерусском тексте не говорится. Ср. ит. пер.: «...*ma lo aggredi il diavolo, si infiacchirono le sue ossa ed egli non riusciva neppure a montare a cavallo e lo trasportavano su di una portantina*» (Revelli, *Boris e Gleb*, 27).

#### Сказание о чудесах

и како прига прощениѣ у църкѣвѣ святою мученику Романа и Давида. – «...как получил он *исцеление* в церкви святых мучеников Романа и Давида» (стр. 328: 29–30; 329), ср. ит. пер.: «...*aveva ricevuto la grazia* ('помилование') *nella chiesa dei santi martiri Romano e Davide...*» (Revelli, *Boris e Gleb*, 38); Тѣма вѣсть дана благодать ѿ Бога въ странѣ сѣи земля (у Милютенко земля) Русьскѣ пращати и исцѣлѣти всяку (у Милютенко всяку) страсть и недугъ. – «...ибо им дана благодать от Бога в земле Русской избавлять от всяких бед и исцелять недуги» (стр. 330: 24–26; 331), ср. ит. пер.: «*Ad essi e data la Grazia da Dio, in questo paese, la terra di Russia, di perdonare* ('прощать; извинять; щадить') *e guarire ogni dolore e malattia*» (Revelli, *Boris e Gleb*, 39). – Смысл древнерусского текста в обоих случаях не искажен, но христианское представление об избавлении от телесных недугов как прощении грехов оказалось утраченным.

В этом же ряду следует отметить неудовлетворительный перевод библейских цитат, нередко начинающийся с их неточной идентификации, на что уже обращал внимание один из рецензентов издания Н.И. Милютенко<sup>59</sup>. Чтобы не повторяться, укажу на не узнанный издателем парафраз 2 Тим. 4: 7–8 (в Синодальном переводе: «Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил; а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем возлюбившим явление Его») в *Сказании о убиении*:

и вѣше сънъ яго въ мгнозѣ мысли, и въ печали крѣпѣцѣ (у Милютенко крѣпцѣ), и тяжцѣ (у Милютенко тяжцѣ), и страшнѣ, како предати сѣ на страсть, како пострадати и течениѣ съкончати, и вѣру съблюсти (у Милютенко далее ошибочно следует како пострадати), тако да и щадимыи вѣнць принимать ѿ рѣкы Вседержителевы. – «...и сон его тревожили тоскливые мысли и печаль горькая, и тяжелая, и страшная: как претерпеть мучение и страдание, и *окончить жизнь*, и веру сохранить, и приуготовленный венец принять из рук Вседержителя» (стр. 294: 4–7; 295). – Сравнение человеческой жизни с бегом (*течение* 'бег', Срезн. III, 955), нередкое у апостола Павла,

59 А.Е. Мусин. *Ruthenica*. Т. V. 2006. С. 279.

перешедшее в текст *Сказания*, в переводе было утрачено. В итальянском переводе его удалось сохранить лишь частично: «Ed il suo sonno era agitato da molti pensieri e da un'angoscia ostinata, pesante e terribile, come accettare il martirio, come soffrire e *concludere il corso della vita* ('течение жизни'), salvaguardando la fede, per ricevere anche l'aureola dalle mani dell'Onnipotente» (Revelli, *Boris e Gleb*, 18–19).

А также на ошибочный перевод 1 Кор. 1: 18 в *Сказании о чудесах*:

такоже апо|столъ гл҃аше о крѣстѣ (у Милютенко **И**ко апо|столъ рече: sic!) «Несъ|крѣваниемъ погыбающимъ (у Милютенко погыбающимъ) несъ|мысльство (у Милютенко несмысльство) есть, а въ|крою спасаемымъ (у Милютенко спасаемымъ) сила Божия есть». – «Как говорит апостол ко всем: “Неразумно, когда погибают по неверию, ибо силою Божией через веру спасаются”» (стр. 320: 12–14; 321). – В первую часть фразы Н.И. Милютенко вносит исправление, однако перевод Л.А. Дмитриева, основанный на Сильвестровском списке, оставляет без изменений. Как в Успенском, так и в Сильвестровском списках *Сказания о чудесах* содержится ошибочное чтение: о крѣстѣ (Усп.), о |крѣтѣ (Сильв.). Очевидно, что текст в данном месте испорчен, а правильное чтение может быть только одно: о крѣстѣ 'о кресте'<sup>60</sup>, что подтверждается источником цитаты: Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῶν δύναμις θεοῦ ἐστίν (1 Кор. 1: 18; в Синодальном переводе: «Ибо слово о кресте для погибающих есть безумие, а для нас спасаемых – сила Божия»). Поэтому перевод Л.А. Дмитриева о крѣстѣ как «ко всем» ошибочен. Кроме того, перевод самой цитаты, ошибочно отождествленной Н.И. Милютенко с Рим. 1:18 (стр. 342, прим. 5), крайне неудовлетворителен. Смысл отрывка следующий: то, что кажется бессмыслицей (греч. μωρία, слав. несъ|мысльство) неверующим (погибающим), – сила Божия для верующих (спасаемых). В апостольском Послании речь идет о крестном слове (имеется в виду повествование о распятом Христе), иными словами, об одной из основ христианской веры; в *Сказании о чудесах* апостольские слова применены к другому, более частному догмату (чудотворению от мощей).

60 Объяснение написанию ѣ вместо ꙗ палеографическое: в протографе этой рукописи ꙗ имела невысокую мачту. См. также Карский. *Славянская кирилловская палеография*. С. 5–6. Слитное написание *окръсть* содержится в изданиях: *Успенский сборник*. С. 57. Л. 18г: 31; *Сказание о Борисе и Глебе: Научно-справочный аппарат*. С. 65; Revelli, *Monumenta letterari*, 482. В остальных изданиях написание отдельное: Срезневский. *Сказания о свв. Борисе и Глебе*. С. 71; Бодянский. *Сказание*. ꙗ об.; Шахматов, Лавров, *Сборник XII века*, ꙗ; Абрамович. *Жития святых мучеников*. С. 53; Бугославский. *Україно-руські пам'ятки*. С. 158.

## VII. Другие ошибки

## Сказание

Се да идѹ къ братѹ моему, и рекѹ: «Ты ли бѹди отъць, ты ли братъ и старѣи, чьто ли велиши, господине (Усп. ѿи) мой?» – «Вот пойду к брату моему и скажу: “Будь мне отцом – ведь ты *брат мой старший*. Что повелишь мне, господин мой?”» (стр. 288: 38–39; 289). – В переводе утрачена двойная мотивация Бориса подчиниться Святополку: (1) *ты ми братъ* ('ты мне брат'), (2) *и старѣи* ('и ты старше (меня)'). Ср. ответ Бориса дружине: *не боуди ми| вѣзати роукы на брата| своего и еще же и на старѣиша мене. его же вѣхъ и мѣлъ акы оца.* (Усп. 11d: 17–21)<sup>61</sup>.

Онъ же видѣвъ, како не вѣнемяють словеса его, начатъ глаголати сице: «Спаси сѧ (у Милютенко сѧ) <милѣи мой оуѣ и господине василие. сѣсисѧ><sup>62</sup>, мати и госпоже моя. Спаси сѧ и ты, брате Борисе, старѣишино ѹности моего. Спаси сѧ (у Милютенко сѧ) и ты, брате и поспѣшителю Ярославѣ, спаси сѧ и ты, брате и враже Святотѣлче. Спасете сѧ и вы, братиѣ и дружини, вси спасете сѧ. Уже не имамъ васъ видѣти въ житии сѣмь, зане разлучамъ исль отъ васъ съ нѹжею». – «Он же, видя, что не внемлют словам его, стал говорить: “Да избавятся от вечных мук и любимый отец мой и господин Василий, и мать госпожа моя, и ты, брат Борис, – наставник юности моей, и ты, брат и пособник Ярослав, и ты, брат и враг Святополк, и все вы, братья и дружина, пусть все спасутся! Уже не увижу вас в жизни сей, ибо разлучают меня с вами насильно”» (стр. 302: 11–17; 303). – Перевод основан на неправильной интерпретации форм *спасися* и *спасетеся* как повелительного наклонения от глагола *спастися* 'спастись (от гибели, опасности), уцелеть; тж. о спасении в вечности'<sup>63</sup>. Между тем упомянутые формы имеют особое значение, заимствованное славянским языком из греческого: «Α σωθείης! a salutation used by anchorets, = χαίρε, salve!»<sup>64</sup>.

Значение 'прощальное приветствие' для формы *спасися* под знаком вопроса зафиксировано уже в Материалах Срезневского, где приведен только один пример – из текста *Сказания*<sup>65</sup>. В Словаре русского языка XI–XVII вв. в дополнение к нему приведен пример из Измарагда, а само значение выделяется уже вполне определенно<sup>66</sup>. Еще два примера на то же значение

61 Цит. по изд.: Шахматов, Лавров. *Сборник XII века*. ѿ; соответствует стр. 292: 26–27 издания Милютенко.

62 В издании Н.И. Милютенко пропуск, текст восстановлен по изданию Шахматова и Лаврова (*Сборник XII века*. ѿа). Еще один пример ошибки гаплографии у современного автора.

63 СлРЯ XI–XVII вв. Вып. 27. С.19.

64 Sophokles, 1064.

65 Срезн. III. С. 789.

66 СлРЯ XI–XVII вв. Вып. 27. С.19. Составители Словаря не привели другие примеры из Успенского сборника: из *Жития мученицы Ирины (Успенский сборник*. С. 148,



содержатся в Слове Палладия Мниха о втором пришествии Христове и о Страшном Суде и в аналогичном Слове Ефрема Сирина, входящем в состав Паренесиса<sup>67</sup>. В трех последних случаях речь идет о предполагаемом прощании грешников с раем и его обитателями, в силу чего пожелание спасения оказывается совершенно неуместным.

Можно привести также и пример употребления формы *спасися* в древнерусском тексте в значении ‘монашеское приветствие’, словарями древнерусского языка не зафиксированном: Прииде члѣвкъ инъ . сѣдди на клюсати .| вѣ во соухъ . именеѣ никола ѿ вси си|оньскы . и прииде къ стѣбѣ снѣмѣ и къ| равоу вѣжю николаѣ вѣлюбивоу . епа|сиса гла . рабе вѣжи и моли за ма ба . да прѣ|пѣнѣхъ мѣтѣ твоихъ ради помилуе|тъ ма вѣ . (Vita Nicolai Sionitae, по списку РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 9, л. 177 об.–178). В греческом тексте соответствия слову *спасися* нет, так же, как нет его и в списках, отражающих более ранний этап истории славянского перевода<sup>68</sup>. Отсюда можно сделать вывод о его интерполированном характере в данном списке и о том, что, по всей видимости, на Руси это приветствие имело некоторое распространение.

Перечитав *Сказание*, можно убедиться, что *спасися* и *спасетеса* употреблены в нем именно в значении прощального приветствия. См. также: L. Müller, “Studien zur altrussischen Legende der Heiligen Boris und Gleb. II. Die Quellen des Skazanije. D. Versuch einer Rekonstruktion der «Urlegende» (Zweiter Teil und Schluß),” *Zeitschrift für slavische Philologie*, 30 (1962)/1, 31, Anm. 34; R. Aitzetmüller, “Spasi se «lebe wohl» im Skazanie von Boris und Gleb,” *Anzeiger für slavische Philologie*, 19 (1989), 179–180; Жолобов. *Корпус древнерусских списков*. С. 31–32.

В то же время решение итальянской переводчицы переводить *спасися* как *addio* ‘прощай’ и *спаситеса* как *voi saluto* ‘прощайте’ также нельзя признать удачным<sup>69</sup>. По всей видимости, эти слова лучше оставить непереуведенными<sup>70</sup>,

л. 75г: 26–27) и из *Повести Иоанна Златоуста о житии Епифания Кипрского* (там же, 292, л. 172а: 12–13).

67 По-видимому, Ефрем Сирин и является непосредственным литературным источником *Сказания*. Параллель из Паренесиса найдена Р. Айтцетмюллером (R. Aitzetmüller, “Spasi se «lebe wohl» im Skazanie von Boris und Gleb,” *Anzeiger für slavische Philologie* 19 (1989), 179–180).

68 Подробнее об этом в моей готовящейся статье «О месте Троицкого списка № 9 (РГБ, ф. 304.1) в истории древнерусского Святоникольского цикла».

69 «Ed egli, vedendo che non ascoltavano le sue parole, cominciò a dire così: “Addio padre amato e signora Vasilij! Addiomadre e signora mia! Addio anche a te, Boris, fratello maggiore della mia gioventù! Addio anche a te, Jaroslav, fratello ed amico! Addio anche a te, Svjatopolk, fratello e nemico! Anche voi saluto, fratelli e družina! Tutti saluto! Ormai non potrò più rivedervi in questa vita, poichè sono separato da voi con la violenza”» (Revelli, *Boris e Gleb*, 24).

по аналогии с приветствием *радуйся*, которое, как правило, не переводят, и дать к ним краткий комментарий.

*Сказание о чудесах*

Иванъ же преподобный Дамаскыньскыи о сихъ въ книгахъ рекомыихъ, увѣрѣта, сице исписа, тако...— «Преподобный же Иоанн Дамаскин в сочинениях своих написал о святых, что...» (стр. 318: 14–15; 319). – Переводчиком не понято славянское название книги Иоанна Дамаскина, ср.: «Ѡвѣриѣ – книга Иоанна Дамаскина, иначе называемая» Слово о правой вере, Богословие, Небеса» (Срезн. III, 1126). Эта ошибка особенно досадна, поскольку факт цитирования «Богословия» в *Сказании о чудесах* является достоянием русской науки почти 150 лет. Об этой цитате см.: А.В. Горский, К.И. Невоструев. *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки*. Отдел второй: Писания святых отцев, 2: Писания догматические и духовно-нравственные. М., 1859. С. 295–296 (с пометой, что текст процитирован древнерусским книжником «в том же самом переводе», что и в рукописи XIII в. ГИМ, Синод. 108); О.М. Бодянский, А.[Н.] Попов. Богословие святого Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна ексарха Болгарского. По харатейному списку Московской Синодальной библиотеки буква в букву и слово в слово. *Чтения в Обществе истории и древностей российских при Московском университете*. 1877. Кн. 4 (октябрь–декабрь). С. 21–22; *Кирило-Методиевска енциклопедия*. София. Т. 2 (1995). С. 174; О.С. Сапожникова. *Список Богословия Иоанна Дамаскина XV в. РНБ, Соф. 85 и ранняя история текста памятника* (в печати).

Много же отъ имѣнниа роздаа нищимъ, и сирымъ, и въдовицамъ. – «И много подаваний было роздано нищим, и беднякам, и вдовам» (стр. 324: 12–13; 325). – В древнерусском тексте перечислены три социальных категории граждан, которые по случаю праздника получили материальную помощь от князя: неимущие, сироты (дети без родителей) и вдовы. В переводе их осталось всего две, зато первая была дифференцирована на собственно неимущих (нищие) и малообеспеченных (бедняки). Ср. ит. пер.: «...onogano la festa come si doveva, distribuendo molti doni ai poveri, agli *orfani* e alle vedove» (Revelli, *Boris e Gleb*, 35).

Будящии же не пославиша томю такому быти, нъ господѣ (Усп. гдѣ) не повелѣша лихомъ быти цѣны тоѣ, а шнѣхъ свободѣ съподобиша, зане же по неволи дѣлавъши, казнъ пригала иеть. – «Однако судьи не допустили этого, но велели госпоже быть самой в ответе за случившееся, а их объявили

70 Тем более, что имеется традиция такого перевода, см. русский перевод Слова Ефрема Сирина о втором пришествии Господнем, нач.: «Христолюбивые братия мои, послушайте о втором и страшном пришествии Владыки нашего...» (*Творения святого отца нашего Ефрема Сирина*. 4-е изд. Ч. 2. Сергиев Посад. 1895. С. 227).

свободными, потому что не по своей воле рабыня и работала, и наказана была» (стр. 328: 25–27; 329). – В переводе Л.А. Дмитриева читается соответственно *судья, не допустил и велел*<sup>71</sup>, однако суть остается та же: что именно присудил суд госпоже, осталось неясным. Между тем в тексте речь идет о вполне конкретных вещах: судьи присудили госпоже *лихомъ быти* ‘быть лишенной’<sup>72</sup> *цѣны толь*, т. е. стоимости увечной рабы. Иными словами, госпоже было отказано в возмещении убытка, которое она себе сама присудила, взяв в рабство свободнорожденное *отрочище* рабы. Ср. ит. пер.: «I giudici non tollerarono che accadesse una cosa del genere, *ma ordinarono alla sua padrona di restare priva di tale compenso* ed accordarono ad essi la libertà, poiché era stata punita per una mancanza commessa involontariamente» (Revelli, *Boris e Gleb*, 38).

#### Чтение

«Никто же свѣтилника въжгааетъ, подо спудомъ поставляеть и, нъ на свѣщницѣ (у Милютенко свѣщницѣ), да свѣтитъ». Иже во храмѣ свѣтилнице, си суть угодници Божии, иже не лѣпо бѣ такыма свѣтилникомъ скровенома (у Милютенко скровина) быти подъ землю, нъ на сицѣ мѣстѣ положенома быти, да свѣтита всѣмъ, иже во храмѣ. – «“Никто не зажигает светильник под сосудом, но ставят его на подсвечнике, чтобы светил”. Светильники во храме – это угодники Божии, и не пристало таким светильникам скрытыми быть под землей, но на таком месте подобает им быть, чтобы светили всем, кто в храме» (стр. 380: 17–21; 381). – Точная цитата Мф. 5:15 Н.И. Милютенко идентифицирована, поэтому предложенное ею синтаксическое членение текста вызывает недоумение. Процитируем греческий текст, из которого станет ясным текст древнерусский: οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Светильник ставится на высоком месте, чтобы он светил всем, кто находится в доме: *да свѣтитъ иже во храмѣ*. Здесь следует поставить точку, цитата кончается, и далее идет пояснение, что именно Нестор подразумевает под светильниками: *свѣтилнице си суть угодници Божии*. Параллелизм конструкций, евангельской и истолковательной, простирается и на ту часть фразы, которая не вызвала затруднения переводчицы: *да свѣтита всѣмъ иже во храмѣ* «чтобы светили всем, кто в храме».

Обращение к другим изданиям того же памятника показывает, что ошибочное деление текста на фразы восходит в конечном итоге к изданию И.И. Срезневского, где точка стоит после *свѣтитъ*, а *иже* дано с прописной буквы<sup>73</sup>. В издании Д.И. Абрамовича после *свѣтитъ* поставлены уже

71 Сказание о Борисе и Глебе: Научно-справочный аппарат. С. 75.

72 СлРЯ XI–XVII вв. Вып. 8. С. 250; СДРЯ IV. С. 410, статья *лихыи*.

73 Срезневский. Сказания о свв. Борисе и Глебе. С. 24.

закрывающиеся кавычки и точка, *иже* дано с прописной буквы, а перед *си* стоит тире<sup>74</sup>. Если есть действительная потребность расставлять знаки препинания по современным правилам, то тире нужно ставить перед *суть*: *свѣтилнице си – суть угодници Божии*. В издании Дж. Ревелли точка после *свѣтитъ* и *иже* с прописной буквы<sup>75</sup>, соответственно, ошибка переходит и в итальянский перевод: «“Nessuno accende una lucerna per tenerla nascosta, ma la mette su di un candeliere per far luce”. *Costoro nel tempio* sono le lucerne: essi sono i seguaci del Signore, perciò non era conveniente che tali lucerne fossero nascoste sotto terra, ma furono sistemati in un luogo asciutto, per far luce a tutti coloro che erano nel tempio» (Revelli, *Boris e Gleb*, 62).

Нѣ мы ѹже съдѣ| ставимъ слово. Се же се азъ, Нестеръ грѣшнын, о житии, и о погублении, и о чудесѣхъ сватою и влажнѹю страстотерпцю сѹю, опаснѣ вѣдущихъ исписавъ, а другая самъ свѣды, ѿ многихъ мала вѣписавъ, да почитающе славатъ Бога. – «Но здесь мы уже оставим рассказ. Это я, Нестор грешный, о житии, и погублении, и о чудесах святых и блаженных страстотерпцев записал из многого немногое, *тщательно знающих переписав*, другое сам узнав, чтобы, читая, славили Бога» (стр. 398: 7–10; 399).

Поскольку здесь при обсуждении перевода необходимо затронуть некоторые палеографические особенности Сильвестровского списка, приведем тот же текст по факсимильному изданию:

нѣ мы ѹже съдѣ| <о>ставимъ слово.| се же [се] азъ несте|рѣ грѣшнын. о| житии и о погуб|лении. и о ѹюде|сѣхъ сѹю. и вла|жнѹю (следует читать влаженю) стрѣ|пцю се|ю опаснѣ вѣдущ|хъ исписавъ.а. | (следует читать исписавы а) другая самъ свѣ|ды. ѿ многихъ| мала вѣписавъ|| да почитающе сла|ватъ ба. (Сильв. 116с–116д).

На конце одной из строк использована лигатура, соединяющая буквы **Ы** и **А**<sup>76</sup>. Для чтения *исписавы* О.М. Бодянский предложил конъектуру *испитавы*<sup>77</sup>, которая была принята И.И. Срезневским, А.А. Шахматовым<sup>78</sup>,

74 Абрамович. *Жития святых мучеников*. С. 16.

75 Revelli, *Monumenta letterari*, 673.

76 В изданиях Н.И. Милютенко и Дж. Ревелли представлены два варианта разделения составных частей лигатуры: (1) *исписавъ ia* (Revelli, *Monumenta letterari*, 691), (2) *исписавъ а* (Милютенко. *Святые князья-мученики*. С. 398: 19), причем оба ошибочны. Форма *исписавы* представляет точную параллель форме *свѣды*, при чтении которой трудностей не возникает.

77 Бодянский. *Чтение*. С. 17–18.

78 К исправлению Бодянского Шахматов добавил еще одну конъектуру: <отъ> *опаснѣ вѣдущихъ испитавъ* (*Разыскания о древнейших русских летописных сводах*. СПб., 1908. С. 56), однако зафиксированное словарями значение слова *опаснѣ* ‘тщательно, со вниманием’ (СДРЯ VI. С. 136) делает ее излишней. В Словаре древнерусского языка предлагается еще менее удачная конъектура: *оу опаснѣ вѣдущихъ исписавъ ia* (СДРЯ VI. С. 136).

С.А. Бугославским. Н.И. Милютенко не только не приводит никаких аргументов для отказа от этой конъектуры, но вообще о ней не упоминает.

Между тем предложенное исправление становится еще более убедительным при сравнении с другим Житием Нестора, где то же слово, хотя и искаженное рукописной традицией, но вполне узнаваемое, употреблено в сходном контексте: *се во е|лико же вѣше ѡ блаже|нѣль и велицѣль оцѣн|| нашеьль феоодоси. оспы|товаа* (следует читать *испытована*) *слышахъ ѿ дрѣ|вьнихъ мене оцѣ. вѣ|въшинхъ въ то врѣмѣ. | таже вѣписахъ азъ| грѣшнѣи несторъ. | льнии вѣсѣхъ въ ма|настѣри блаженаго| и оцѣ вѣсѣхъ феоодоси|а*<sup>79</sup>. Найденная С.А. Бугославским параллель из Жития Евфимия Великого, послужившего, по всей видимости, источником Жития Феодосия Печерского, необходимость указанной конъектуры делает бесспорной: «и в(ъ)прашахъ прилѣжно древняя пустынная оца. о Евѣиміи вѣдушаа вѣистину. и съ блѣжнѣмъ Савою. и елико могохъ увѣдѣти и написахъ...»<sup>80</sup>. Очевидна трехчленная синонимия *испи<t>авѣи* – *<i>спытовая* – *въпрашахъ*.

Сказанное о переводах можно подытожить следующим образом: (1) всем основным уровням лингвистического анализа текста: грамматическому, лексическому, синтаксическому – не уделялось должного внимания; (2) нередко перевод основывается на ошибочных чтениях списка, нуждающихся в эмендации, при этом не учитываются, вопреки утверждению Н.И. Милютенко, «результаты последних исследований и уже осуществленных изданий» (стр. 283); (3) многие особенности средневекового повествования при переводе были утрачены; (4) анализ и перевод библейских цитат осуществлен на чрезвычайно низком уровне. В результате в ряде случаев древнерусский текст понят превратно.

Естественно предположить, что ошибочное или даже просто не очень точное понимание древнерусского текста не может не сказаться на исследовательских выводах автора. И это предположение оказывается справедливым, чему в заключение приведу один пример.

\*\*\*

Чудо шестое, о слепом в *Сказании о чудесах* начинается следующими словами: *Пакы нѣкдѣ въ градѣ вѣше| члѣкѣ слѣпѣ*<sup>81</sup>. Соответствующее

79 Успенский сборник. л. 67а: 30–67б: 10 (цит. по изд.: Шахматов, Лавров. *Сборник XII века*. чз). Это сопоставление проделано еще О.М. Бодянским (*Чтение*. 17–18). К интерпретации чтения *оспытовая* как описки вместо *испытовая* склоняется так же В.Б. Крысько, см.: А.И. Соболевский. *Труды по истории русского языка*. Т. 1. Комментарий к «Очеркам», 10, прим. 3 к стр. 105.

80 С.А. Бугославский. К вопросу о характере и объеме литературной деятельности преп. Нестора. *Известия Отделения русского языка и словесности*. Т. XIX (1914). Кн. 1. С. 154.

81 Шахматов. Лавров. *Сборник XII века*. лд.

место в *Чтении* Нестора читается несколько иначе: **И се пакы инѣ повѣ|да  
ли гл̄а. како вѣ|| нѣ в коѣмь градѣ| члвѣкъ. слѣпъ**<sup>82</sup>. Рассказы об этом чуде в  
обоих памятниках настолько близки, что по существу только на основании  
разночтений в приведенной фразе (вар. 3 в таблице 1) можно судить об их  
первичности или вторичности. Н.И. Милютенко полагает, что первичным в  
этом отрывке был текст Нестора:

Текст шестого чуда очень мало отличается от Несторова текста, но похоже, что  
он основан на «Чтении», а не наоборот. Сравнение первых рассказов «Чтения» и  
«Сказания чудес» выявляет характерную особенность стиля Нестора: он всегда  
опускает имена людей и названия городов. Городник (строитель городских стен)  
Миронег (1-е чудо) превратился у него просто в «старѣйшину града», старейшина  
городников Ждан-Никола (4-е чудо) в «нѣкоего домовитого», Дорогобуж в  
«иний градъ», даже Вышгород поименован всего один раз. Естественно, что в  
рассказе о последнем чуде у него фигурирует опять «нѣкий градъ». Странно то,  
что и в «Сказании чудес» действие происходит «нѣгде въ градѣ». Отсутствие  
конкретных подробностей отличает эту запись от прежних, и, по-видимому,  
единственным источником для нее был рассказ Нестора (стр. 203).

В действительности ничего «странного» здесь нет, если внимательно  
прочитать текст *Сказания*. А буквально в нем говорится следующее:  
*пакы* ('еще' либо 'потом') *нѣгде* ('где-то, в неопределенном месте') *в  
градѣ* ('в определенном городе') *бѣше члвкъ слѣпъ* ('был слепой человек').  
Если бы возникла потребность перевести этот отрывок на иностранный  
язык, в грамматическую систему которого входит артикль, то в переводе  
нельзя было бы обойтись без определенного артикля. Вариант перевода на  
английский язык: «somewhere in the city». Напротив, для отрывка из *Чтения*  
Нестора потребовался бы артикль неопределенный: «in a certain city» – или  
неопределенное местоимение: «in some city»<sup>83</sup>. Неясным остается только  
вопрос, почему этот город предполагается известным читателям *Сказания*.

Первое объяснение, которое приходит на ум, – по той причине, что в том  
же городе происходят события, описанные ранее. Косвенное подтвержде-  
ние этой догадке находим в списке Тсд: *бѣ нѣкий чловѣкъ въ томъ же  
градѣ [слѣпъ]*<sup>84</sup>. Поскольку предыдущее чудо начинается словами **Бѣ градѣ  
дорогобужи нѣката| жена рака соуши дѣлаше въ вѣжи повелѣннѣмь гл̄а своѣа.|  
въ днѣ стго николы**<sup>85</sup>, логично предположить, что и наше чудо происходит

82 *Сказание о Борисе и Глебе: факсимильное воспроизведение*. л. 114 с: 24–114 d: 2.

83 В итальянском переводе эта тонкость не отражена, ср.: «Di nuovo, in una città vi era un uomo cieco...» (*Сказание*, Revelli, *Boris e Gleb*, 39) и «Ed ecco che un altro mi raccontò che in una città vi era un uomo cieco» (*Чтение*, Revelli, *Boris e Gleb*, 72).

84 Revelli, *Monumenta letterari*, 530, вар. 95–100.

85 Шахматов, Лавров. *Сборник XII века*. лг.

в Дорогобуже. Это предположение подтверждается вторичными чтениями списков MSP: *человѣкъ нѣкъши бѣ слѣпъ въ томъ же градѣ Дорогобужи*<sup>86</sup>.

В действительности это не совсем так. В Дорогобуже героиня 5-го чуда только заболевает, а основные события, сопутствующие ее исцелению, происходят в Вышгороде, в церкви Бориса и Глеба, куда она приходит, услышав о произошедшем там исцелении человека со скорченными руками и ногами.

Более вероятно другое объяснение. По всей видимости, здесь мы имеем дело с чтением источника *Сказания о чудесах*. Исследователями было установлено, что этот памятник имеет ряд источников (Книга Екклезиаста, Апостол, Псалтирь, «Богословие» Иоанна Дамаскина) в своей риторической части. Однако и в собственно сюжетной части в некоторых местах оно хранит следы некоего несохранившегося источника. Впервые предположение об этом источнике высказал, кажется, П.В. Голубовский:

...занимаясь изучением литературных произведений Нестора и Иакова Мниха, сличая рассказы их о чудесах от мощей свв. Бориса и Глеба, я пришел к ясному для меня выводу, что оба они черпали из одного общего источника, именно из записок о чудесах, а записки велись при Вышегородской церкви, где покоились мощи свв. мучеников... <...> Эти записки <...> велись непрерывно, и только страшные неурядицы на Руси, сопровождавшиеся учащенными набегами половцев, на время прекратили ведение записок (приблизительно, на промежуток времени от 1093 по 1100 г.)<sup>87</sup>.

Сделанный П.В. Голубовским вывод о том, что *Чтение* Нестора и анонимное *Сказание* восходят к этому источнику независимым образом, не получил признания, возможно потому, что автор собирался обосновать его в особой работе «Нестор и Иаков Мних»<sup>88</sup>, которая, однако, так и не вышла в свет. Тем не менее большинством исследователей (А.А. Шахматов, С.А. Бугославский, Л. Мюллер, А.В. Поппэ) гипотеза о существовании «записок» была принята. В частности, С.А. Бугославским обнаружен след «вышегородских записок» в подписи «Миронег-градник» под первым чудом<sup>89</sup>. В случае с не названным, но хорошо известным книжнику «градом» мы встречаемся, по всей видимости, с еще одним следом. Словами *нѣкъде в градѣ* книжник начал чудо о слепом механически, имея в виду все тот же хорошо известный ему Вышгород, не считая нужным пояснять это

86 Бугославский. *Україно-руські пам'ятки*. 164, вар. 163.

87 П.В. Голубовский. Служба свв. мученикам Борису и Глебу в Иваницкой минее 1547–1579 гг. *Чтения в Историческом Обществе Нестора-летописца*. Кн. XIV (1900). Вып. 3. Отдел II. С. 129–130.

88 Там же. С. 130, прим. 1.

89 Бугославский. *К вопросу о характере*. С. 134; Бугославский. *Україно-руські пам'ятки*. XII.

аудитории. В свою очередь редактор-составитель *Сказания о чудесах* упустил необходимость прокомментировать неясное место.

Возможно и третье объяснение. Н.Н. Воронин, отождествлявший упомянутую в тексте церковь св. Георгия с киевской постройкой Ярослава, полагал, что герой чуда о слепом был киевлянином<sup>90</sup>. Хотя это заключение не было обосновано, указание на Киев можно усмотреть в вар. 23 (см. таблицу 1) в версии *Сказания – пути ся ять*. Можно предположить, что имеется в виду некий довольно протяженный путь, который не упоминался бы в тексте, если бы герой был вышгородцем. В этом случае выражение *нѣкде в градѣ* надо соотносить с Киевом.

Это объяснение наталкивается на некоторую трудность. Дело в том, что *пути ся яти* – это калька греческого выражения τῆς ὁδοῦ λαμβάνεσθαι ‘отправиться/отправляться в путь’<sup>91</sup>, которое само по себе не содержит указания на продолжительность пути. В *Сказании о чудесах* говорится только, что герой исполнил повеление святых немедленно, сразу же после пробуждения: *и си видѣвъ и слышавъ. въспрянувъ о(т) сѣна поути ся ять*. («отправился в путь») *якоже повельно емоу бысть*. Изучение оборота *пути ся яти* по византийским и древнерусским памятникам может пролить свет на вопрос о том, жителем какого города был герой чуда о слепом.

Однако какой бы город ни подразумевался автором *Сказания о чудесах*, со всей очевидностью нужно признать, что чтение *нѣ в коемь градѣ* (*Чтение*) вторично по отношению к чтению *нѣкде в градѣ* (*Сказание*) и что ссылка Нестора на устный источник (вар. 2: *инѣ повѣда ми глаголя яко*) – не более чем литературный прием. Если он и слышал от кого-либо о чудесном исцелении слепого, то свой рассказ о чуде изложил точно по тексту *Сказания*, не добавив от себя ничего, кроме риторики (вар. 5, 6, 22, 32).

К тому же выводу почти сто лет назад пришел С.А. Бугославский в работе о литературной деятельности Нестора<sup>92</sup> (илл. 2).

Таблица 1

	<i>Сказание о чудесах</i>	<i>Чтение</i>
1)	Пакы	И сѣ пакы
2)		инѣ повѣда ми глаголя яко
3)	нѣкде въ градѣ вѣше  ѡлѣкѣ слѣпѣ.	вѣ   нѣ в коемь градѣ  ѡлѣкѣ. слѣпѣ
4)	и приходѣ  къ цѣркви стѣго геѡргина и  молаше  стѣоуѣмоу геѡргѣ <ю>	то  приходѣше къ цѣркви стѣго мѣйка  геѡргина. мола сѣ мѣи

90 Н.Н. Воронин. «Анонимное» сказание о Борисе и Глебе, его время, стиль и автор *Труды Отдела древнерусской литературы*. Т. XIII. 1957. С. 35.

91 СС 562, статья *путь*; Срезн. II, 1737.

92 Бугославский. *К вопросу о характере*. С. 171.



- 5) съ слезам<sup>и</sup> |
- 6) по вса д<sup>ни</sup>
- 7) и просташе да в<sup>ы</sup> прозър<sup>ѣ</sup>лъ. прозр<sup>ѣ</sup>ннѣ оумѣ проса. |
- 8) и | сице ѣмоу творѣцю
- 9) и в<sup>ъ</sup> ѣдиноу | ноцѣ съпацию ѣмоу. и в<sup>ъ</sup> ѣдину ноцѣ сп<sup>а</sup>цю ѣмоу.  
тавѣста ѣ|моу ст<sup>ѣ</sup>нѣ м<sup>у</sup>нѣкъ г<sup>е</sup><о>ргини и се тавѣса | ѣмоу х<sup>ѣ</sup>тъ м<sup>у</sup>нѣкъ  
г<sup>л</sup>а. | г<sup>е</sup>|Оргини. г<sup>л</sup>а
- 10) что тольми в<sup>ъ</sup>пниши к<sup>ъ</sup> м<sup>ъ</sup>|нѣ что тако | тако вопниши ко | мнѣ.  
ѹлвѹе.
- 11) н<sup>ъ</sup> аще прозр<sup>ѣ</sup>ннѣ | тревочѣши н<sup>ъ</sup> аще хоще | ши прозр<sup>ѣ</sup>ти
- 12) тазѣ ти повѣд<sup>ѣ</sup>.
- 13) и | ди к<sup>ъ</sup> ст<sup>ѣ</sup>ма м<sup>у</sup>нѣкома вори | са и иди | к<sup>ъ</sup> ст<sup>ѣ</sup>ма вори с<sup>ѹ</sup> и г<sup>л</sup><sup>а</sup> | в<sup>ѹ</sup>.  
г<sup>л</sup>ѣба.
- 14) и та ти имата да | ти видѣннѣ. и т<sup>а</sup><sup>93</sup> створат<sup>ѣ</sup> | т<sup>а</sup> прозр<sup>ѣ</sup>ти.
- 15) аще хощета
- 16) ѣ|гоже т<sup>ы</sup> тревочѣши
- 17) т<sup>ѣ</sup>ма ѣ|сть дана б<sup>л</sup>д<sup>ѣ</sup>тъ ѿ б<sup>а</sup>. т<sup>ѣ</sup>ма во даст<sup>ѣ</sup>са ѿ | б<sup>а</sup> б<sup>л</sup>годат<sup>ѣ</sup>
- 18) в<sup>ъ</sup> стра|нѣ сѣи зѣмѣа роу<sup>с</sup>ьск<sup>ѣ</sup> 19) ц<sup>ѣ</sup> | лѣвнага
- 19) пра|щати и исц<sup>ѣ</sup>лѣити всакоу | страст<sup>ѣ</sup>. 18) в<sup>ъ</sup> стра|нѣ сѣи.  
и недоу<sup>г</sup>тъ.
- 20) и си | видѣв<sup>ѣ</sup>тъ и слышав<sup>ѣ</sup>тъ.
- 21) в<sup>ъ</sup> | справоу<sup>в</sup>ѣтъ ѿ с<sup>ѣ</sup>на он же в<sup>ъ</sup>з<sup>ъ</sup> | в<sup>н</sup>ѹе<sup>ѣ</sup>
- 22) и не овл<sup>ѣ</sup>ни | са.
- 23) поути | са тат<sup>ѣ</sup>. поиде к<sup>ъ</sup> ст<sup>ѣ</sup>ма | стр<sup>ѣ</sup>нцѣма вори с<sup>ѹ</sup> | и г<sup>л</sup>ѣв<sup>ѹ</sup>.
- 24) тако же повел<sup>ѣ</sup>но | ѣмоу в<sup>ы</sup>ст<sup>ѣ</sup>.
- 25) и пришед<sup>ѣ</sup>тъ | прѣв<sup>ѣ</sup>ваше оу ц<sup>р</sup>к<sup>ѣ</sup>вѣ ст<sup>ѣ</sup>о | ю иже при | шед<sup>ѣ</sup>тъ прѣв<sup>ѣ</sup>ты оу ц<sup>р</sup>к<sup>ѣ</sup>вѣ | ю  
м<sup>у</sup>коу
- 26) д<sup>ни</sup>ни н<sup>ѣ</sup>коли | ко. мало д<sup>ни</sup>ни
- 27) припадага и мола<sup>ѣ</sup>са | ст<sup>ѣ</sup>ма мо | ла<sup>ѣ</sup>са има.
- 28) дондеже в<sup>ы</sup>ст<sup>ѣ</sup>тъ | ѣмоу посѣщение  
и проз<sup>ѣ</sup>р<sup>ѣ</sup>. и в<sup>ы</sup>ст<sup>ѣ</sup>тъ видѣа
- 29) и слава | ше б<sup>а</sup> и ст<sup>ѣ</sup>а м<sup>у</sup>нѣка. тако | тако  
прѣа съдравнѣ.
- 30) и | съказаше прѣд<sup>ѣ</sup>тъ в<sup>ѣ</sup>с<sup>ѣ</sup>ни | таже  
видѣ<sup>ѣ</sup>.

93 В Сильвестровском списке описки, следует читать та.У Милютенко ошибочно ед. число: тѣи (стр. 394: 32).

- 31) тако пришьдѣ|ша сѣта мѹи҃ка кѣ нѣмоу. и въ ієд<sup>н</sup>|нѹ ноць гавлеша|сѧ іємѹ сѣта. и три|  
 прѣкрѣстїста іємоу оуи| тришьдѣти. и кратѣ прѣкрѣтивѣ|ша оуи ієго. прозрѣ|ти ієго  
 авнїє ѿвѣрѣ|зостасѧ оуи ієго. створиста.|
- 32) въспранѹвѣ| же|  
 29) прослави бѧ и стѹ|ю стрѣцю тако под<sup>д</sup>|ста  
 іємѹ свѣтѣ| оуи|ма.
- 33) и вси| благодарѹху и слава|ху  
 бѧ. о въсѣхѣ| таже твора|ше сѣтѹма  
 прѣславна| и прѣдивна| и  
 несѣка|жема уюдеса.<sup>95</sup>
- 34) и все| вѣвшїе| сего же мнози  
 по|вѣдаху. видѣвш| и вѣсѣдовавшѣ сѣ|  
 нїагѣ.<sup>96</sup>

О зависимости Нестора от письменного источника красноречиво говорит оборот дательный самостоятельный, перенесенный им целиком (вар. 9: *и въ едину ноць спящю ему*). Едва ли такое совпадение текстов возникло в результате простой случайности. Предположив, что *Сказание* и *Чтение* независимо друг от друга восходят к общему источнику<sup>96</sup>, необходимо было бы признать, что и в этом гипотетическом источнике уже читался упомянутый оборот.

Итак, если сказанное верно, то выясняется, что слова Нестора о его устном источнике (*инѣ повѣда ми глаголя яко*) вступают в противоречие с показаниями текстов. Доверие же к ним вызвано, по всей видимости, собственными неоднократными заверениями Нестора о его устных источниках, в частности о том, что предыдущее чудо, о сухорукой жене, он услышал от самой пострадавшей и исцеленной женщины. О справедливости такого предположения свидетельствуют, в частности, и слова Н.И. Милютенко:

Историю Дорогобужской вдовы (5-е чудо) Нестор слышал от нее самой, а о следующем чуде, прозрении слепого, он писал по устному рассказу: «И се паки повѣда ми, глаголя, яко бѣ нѣ въ коемъ градѣ...». Нигде больше Нестор особо не отмечает, что почерпнул сведения из устного источника. Следовательно, записями о последних чудесах он не пользовался (стр. 202).

Остается добавить, что к выводу о первичности *Сказания* в данном месте Н.И. Милютенко мог подтолкнуть неточный перевод Л.А. Дмитриева: «В некоем городе жил слепой человек...»<sup>97</sup>.

94 Шахматов, Лавров. *Сборник XII века*. ѿд-ѿѣ.

95 *Сказание о Борисе и Глебе: факсимильное воспроизведение*. л. 114с: 24–115а: 18.

96 Гипотеза защищается Л. Мюллером, см., в частности: L. Müller, “Neuere Forschungen über das Leben und die kultische Verehrung der Heiligen Boris und Gleb,” *Opera Slavica IV* (Göttingen, 1963), 295–317.

В свете сказанного возникает необходимость пересмотреть вопрос об источниках остальных частей *Чтения* Нестора, где содержится указание на его информантов, а также и вопрос о соотношении *Сказания*, *Сказания о чудесах* и *Чтения*. Применительно к рецензируемой книге это означает еще и то, что предложенное в ней решение этого вопроса не окончательно и также подлежит пересмотру.

\*\*\*

Возвращаясь к сформулированной в заголовке проблеме, необходимо дать ответ на вопрос, какое же издание может быть рекомендовано сегодняшнему читателю. Л. Мюллер в свое время уже ответил на подобный вопрос, посодействовав переизданию свода Д.И. Абрамовича<sup>98</sup>. На его выбор повлияла, очевидно, полнота представленного в ней Борисо-Глебского цикла. В действительности ни одному из четырех имеющихся изданий нельзя отдать предпочтение. Более того, выясняется чрезвычайно нелестный для русской науки факт: издания не последнего по значимости памятника цикла, Несторова *Чтения*, отвечающего современным научным требованиям, не только в составе свода, но и в отдельности мы не имеем.

Пожалуй, единственным сводом, основанным на текстологическом анализе всех известных ко времени публикации списков, остается издание С.А. Бугославского. При необходимости обращения к *Сказанию о убийстве* и *Сказанию о чудесах* предпочтительно пользоваться именно им. Однако текстом *Чтения* в этом издании пользоваться нельзя<sup>99</sup>. Все остальные издания могут выполнять вспомогательную роль, предоставляя сведения о чтениях тех или иных списков и, что более важно, о прочтении какого-либо места издателями. При работе с изданием Д.И. Абрамовича необходимо иметь в виду критику С.А. Бугославского<sup>100</sup>; при работе с

97 *Сказание о Борисе и Глебе: Научно-справочный аппарат*. С. 77; Милютенко. *Святые князья-мученики*. С. 331.

98 D Abramovič, *Die altrussischen hagiographischen Erzählungen und liturgischen Dichtungen über die Heiligen Boris und Gleb*, München, 1967 [=Slavische Propyläen, Bd. 14]. По этой причине, очевидно, большая часть западных работ основывается именно на издании Д.И. Абрамовича.

99 Напомню, что *Чтение* было допечатано в 1928 г., когда в Киеве возникли серьезные затруднения с типографскими наборщиками славянского текста, а возможно также, и со славянскими шрифтами. Выпуск в свет этой книги – без преувеличения научный подвиг: она пережила две войны – мировую и гражданскую, две революции и смену государственного строя.

100 С.А. Бугославский. *Журнал Министерства Народного Просвещения*. Ч. LXXI. 1917. Октябрь. Критика и библиография. С. 233–245. Ср.: «...Д.И. Абрамович, издавая тексты Борисо-Глебского цикла, публикует С<казание> по Успенскому списку и приводит к нему разночтения по тем спискам, которые по классификации С.А. Бугославского входят в 5 разных редакций» (Л.А. Дмитриев. *Сказание о Борисе и Глебе*. СККДР. Л., 1987. С. 405).

изданием Дж. Ревелли – критику Ф. Томсона<sup>101</sup>. В случае необходимости обращения к отдельным спискам, в частности древнейшим Успенскому и Сильвестровскому, можно пользоваться дипломатическими изданиями, перечень которых легко найти в справочной литературе<sup>102</sup>. Пользоваться факсимильным изданием Сильвестровского списка *Чтения* опасно (позволю себе воспользоваться выражением О.М. Бодянского), так как этот список нуждается в многочисленных эмendaциях, лишь отчасти установленных исследователями.

В отношении *проложных сказаний* ситуация не столь удручающа, поскольку вскоре выйдет в свет монография О.В. Лосевой<sup>103</sup>, где подводятся итоги проводимого автором исследования древнейших списков Пролога и будет опубликован весь корпус известных на сегодняшний день проложных сказаний о Борисе и Глебе (на 24 июня, 5 сентября, 2 и 20 мая).

ѣ житиѣ  
 нѣ и тѣмъ досадиша, а нѣмъ повѣнша. и то нѣмъ твораши, ни ту  
 са бѣ прогнаша на созданіе свое, нѣ мардохаше о твари сво-  
 еи, и изволися мардохаше ѣго, ѣже имаше къ твари своен. цусти  
 бо сѣа своего іединюадаго. иже съшеде съ нѣси, и кланса къ  
 5 стѣю дѣно, и рожеса ѡ нѣи, дѣства же не вреже, ѣко же бѣ  
 преже рѣтва дѣно, таво же и по рѣтѣхъ пресѣ дѣно. гѣ же нѣше-  
 му нѣу, ѣко же преже рѣхомъ, рожешуса ѡ стѣи дѣнѣ. и хрище-  
 шесуса ѡ нѣнѣ, нѣмъ ѡбразъ давъ, да и ны крѣнѣса бо нѣа  
 ѣго, тавѣ потомъ нѣбра .іі. оуѣнка, ѣже и аѣмъ нѣрѣ, и много п  
 10 оуѣше, ѡ црѣтѣ нѣмъ сказаше нѣмъ, многождѣ нѣмъ уюдеса створѣ  
 предѣ нѣни и предѣ вснмъ народомъ, ѣко же стѣи ѣоуѣганѣ сн-  
 дительствѣуѣтъ, по сѣмъ же сѣртѣ нѣнѣсѣ волею стѣнѣи своенѣю, и  
 положѣнъ бѣ во грѣкѣ, и снѣде на аѣа, и державѣу ѣго раздрѣши,  
 самого же сказа, и держнѣмъ скѣводи дѣнѣ, и гѣа нѣмъ нѣдѣте къ рѣн.  
 15 ѡни же радѣючеса, нѣдоша, хѣлацѣ бѣ, смѣхъ же въ третнѣ днѣ въ-  
 сѣрсе ѡ нѣртѣхъ, и кланса оуѣнѣмъ скѣномъ, гѣа нѣмъ шѣдше, проповѣ-  
 еднѣте ѣоуѣганѣ по весенъ земан, и весь, иже върѣ нѣмѣте и крѣтнѣ-  
 са, снѣнъ бѣдетѣ, а иже върѣ не нѣмѣте, ѡсѣднѣте к мѣу вѣнѣчю, по  
 гѣнѣхъ же снѣхъ вѣнѣсеса на нѣса и седе ѡдеснѣ бѣ и ѡнѣа. ѡпѣнъ же  
 20 шѣдше, проповѣдаду ѣоуѣганѣ по веснъ земан, ѣко же знѣоуѣда  
 нѣхъ гѣ, и многои вѣрѣнѣши и крѣтнѣса бо нѣа ѡнѣа и сѣа и стѣго дѣа.  
 и бѣ радость велѣка вѣрѣнѣнѣмъ въ гѣа нѣшего нѣса хѣ. нѣдаду бо  
 уюдеса много, ѣже творахѣ стѣни ѡпѣнъ бо нѣа гѣа нашего нѣса хѣ,  
 салѣни прозрѣхѣ, хромѣнъ хожѣхѣ, пронаженнѣи ѡтнѣрѣхѣса, вснѣ ѡ  
 25 уѣкѣ ѡгоннѣи бѣвахѣу нѣтѣнѣи стѣхъ ѡпѣнъ. и оуѣмноженѣнѣса хрѣсть-  
 ѣнѣмъ, и трѣвѣ нѣдольскѣи оуѣтѣрѣднѣша и погѣмѣша.

Снѣхъ снѣе вѣнѣнѣмъ, ѡста же страна рускѣи въ перѣнѣ прѣлѣстн  
 нѣдольскѣи. не оуѣ бо бѣ салѣнѣла ни ѡ кого же слоко ѡ гѣа нѣше нѣса  
 хѣ. не бѣша бо ни ѡпѣнъ ходѣнѣ к нѣмъ, нѣкто же бо нѣмъ проповѣ-  
 30 даѣтѣ слока бѣнѣ. нѣ ѣгда смѣхъ вѣдѣка гѣа нѣше нѣса хѣ ѣлѣгостнѣю скѣнѣю  
 прѣнѣнъ на своѣю тварѣ, не даѣтѣ бо нѣмъ погѣмѣнѣти въ прѣлѣстн нѣдоль-  
 скѣи, нѣ по многахъ лѣтѣхъ мардохаше ѡ своенѣмъ созданнѣи, хотѣа ѣа к  
 послѣднѣи днѣи прѣсконѣти къ своенѣму кѣтѣу, ѣко же и смѣхъ гѣнѣе въ

101 Fr. Thomson, *Ricerche Slavistiche* 41 (1994), 329–336.

102 СККДР. С. 406–407; Герхард Подскальски, *Христианство и богословская литература в Киевской Руси* (988–1237 гг.). СПб., 1996. 2-е изд., испр. и доп. для русского перевода [=Subsidia Byzantinorossica, 1]. С. 189–190.

103 *Жития русских святых в составе древнерусского Пролога XII – начала XV веков*. М., 2007.

наше заключеніе о томъ, что у преп. Нестора была подъ руками готовая повѣсть о святыхъ, именно, Сказаніе.

Велѣдъ за чудомъ о жень сужорукѣ и въ Читеніи, и въ Сказаніи слѣдуетъ чудо надъ слѣпцомъ (Усп. сб., л. 1д, Читеніе, л. 6в), которое преп. Несторъ лачинаеть словами: «и се паки инъ повѣда ми, глаголя». Эти слова не должны быть отнесены насчетъ устнаго источника, такъ какъ преп. Несторъ довольно близко придерживается соответствующаго текста Сказанія. Приведемъ параллельныя мѣста.

*Чтеніе.*

И. Бѣ нѣ въ коемъ градѣ челоуѣкъ слѣпъ. тои приходяше къ церкви святого мученика Георгія, моляся ему съ слезами по вся дни, прозрѣнія очима прося.

И. и въ одну ночь спящо ему, и се явися ему Христовъ мученикъ Георгія, глаголя: что, яко тако вопіеши ко мнѣ; нъ аще хоцещи прозрѣти, иди къ святыма Борису и Глѣбу, и та створятъ ти прозрѣти. тѣма бо дасться отъ Бога благодать цѣлебная въ странѣ сеп.

*Сказаніе.*

Паки нѣгде въ градѣ бьяне члѣкъ слѣпъ. и приходя къ цркви стго Георгія и моляшеся стгуму Георгі[еву] просяше да бы прозрѣлъ.

И. и въ одну ночь спящо ему. явися ему святый мчнкъ Георгія, глѣ. что толыми въпіеши къ мнѣ члѣвче. нъ аще прозрѣнія требуеши язъ ти повѣдѣ. иди [л. 1ѣ] къ стыма мчнкома Борис[у] и Глѣб[у]. и та ти имата дати видѣніе. аще хоцета его же ты требуеши тѣма есть дана багдтъ отъ Бѣ. въ странѣ сеп земля русьскѣ працати и исцѣлити всяку страсть.

Приведенныхъ приближеній достаточно, чтобы убѣдиться, что преп. Несторъ пользуется и въ данномъ случаѣ Сказаніемъ и что ссылка на разсказчика-литературный приемъ.

Велѣдъ за чудомъ о слѣпомъ въ Сказаніи слѣдуетъ использованный преп. Несторомъ разсказъ о заключенныхъ Святополкомъ Изяславичемъ.

Наталья Пак

## Тайное становится явным

Райан В.Ф. *Баня в полночь: Исторический обзор магии и гаданий в России*. Пер. с англ. М.: Новое литературное обозрение, 2006. 720 с.: ил. [серия HISTORIA ROSSICA]

Фундаментальная книга о практике магии и гаданий у наших предков британского филолога-слависта Вильяма Фрэнсиса Райана приобрела мировую известность уже после своего первого, английского издания 1999 года. Об этом свидетельствуют внушительный корпус рецензий<sup>1</sup>. Сейчас, благодаря коллективу российских переводчиков, она становится доступной и читающим на русском языке. Во вступительном слове к нынешнему изданию А.В.Чернецов

<sup>1</sup> Райан В.Ф. *Баня в полночь: Исторический обзор магии и гаданий в России*. М., 2006. С. 3.